

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1962-1963.

19 FEBRUARI 1963.

Ontwerp van wet betreffende de civiele bescherming.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BINNENLANDSE ZAKEN EN HET
OPENBAAR AMBT (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. **DE MAN**.

DAMES EN HEREN,

De Regering is van oordeel dat de organisatie van de civiele bescherming der bevolking, zowel in vredesals in oorlogstijd, een geheel van speciale maatregelen en middelen vergt, welke de tussenkomst van de wetgever noodzakelijk maken terwille van de aard zelf van de regelen, die moeten worden bepaald.

Daarom heeft de Regering het nuttig geacht aan de Wetgevende macht een algemeen stelsel van organisatie voor te leggen, dat de thans vigerende wettelijke regeling zou vervangen (koninklijk besluit n° 3 van 20 mei 1939, bevestigd bij de wet van 16 juni 1947; wet van 16 juni 1937).

Uwe Commissie heeft tijdens vier zittingen het voorliggende ontwerp van wet breedvoerig behandeld.

UITEENZETTING VAN DE MINISTER.

Bij de aanvang van de algemene bespreking wordt het ontwerp toegelicht door een afgevaardigde van de Minister van Binnenlandse Zaken. Hij schetst als volgt de inhoud en de betekenis van het ontwerp.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Harmegnies, voorzitter; Allard, Bertinchamps, De Bruyne, De Grauw, Ridder de Schaetzen, de Stexhe, Hercot, Lagae, Lemal, Machtens, Merchiers, Neybergh, Nihoul, Sledsens, Trappeniers, Van Cauwelaert, Van Cauwenberghe, Van der Borcht, Versé, Verspeeten en De Man, verslaggever.

R. A 6353.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

338 (Zitting 1961-1962) : Ontwerp van wet.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1962-1963.

19 FEVRIER 1963.

Projet de loi sur la protection civile.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE
L'INTERIEUR ET DE LA FONCTION
PUBLIQUE (1)
PAR M. **DE MAN**.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a estimé que l'organisation de la protection civile de la population, aussi bien en temps de paix qu'en temps de guerre, requiert un ensemble de mesures de moyens spéciaux nécessitant l'intervention du législateur, eu égard à la nature même des règles à établir.

C'est pourquoi le Gouvernement a jugé utile de soumettre au pouvoir législatif un système général d'organisation destiné à remplacer les dispositions légales en vigueur (à savoir l'arrêté royal n° 3 du 20 mai 1939, confirmé par la loi du 16 juin 1947, et la loi du 16 juin 1937).

Votre Commission a consacré quatre réunions à un examen approfondi du projet.

EXPOSE DU MINISTRE.

Avant la discussion générale, un délégué du Ministre de l'Intérieur a commenté le projet. Il en a ainsi précisé le contenu et la portée :

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Harmegnies, président; Allard, Bertinchamps, De Bruyne, De Grauw, le Chevalier de Schaetzen, de Stexhe, Hercot, Lagae, Lemal, Machtens, Merchiers, Neybergh, Nihoul, Sledsens, Trappeniers, Van Cauwelaert, Van Cauwenberghe, Van der Borcht, Versé, Verspeeten et De Man, rapporteur.

R. A 6353.

Voir :

Document du Sénat :

338 (Session de 1961-1962) : Projet de loi.

I. Betekenis van het ontwerp.

A. Algemene beschouwingen.

Tot nog toe bleek de opvatting, die men zich over de civiele bescherming vormde, eerder eng en van beperkte aard, doordien zij te veel verweven was met de idee of het beeld dat, naargelang het tijdstip, werd opgeroepen hetzij door de « passieve luchtbescherming », hetzij door het optreden van het « Nationaal Hulpkorps » of van het « Nationaal Korps voor Burgerbescherming », waarbij dan dient bedacht te worden dat ieder van die lichamen of organisaties een min of meer belangrijke personeelsterkte had en met een min of meer belangrijk materieel was uitgerust, net zoals het leger.

Let men echter op de evolutie, welke door de jongste oorlog in het leven werd geroepen, of maakt men zich, anderdeels, een voorstelling van de afmetingen, welke een toekomstig conflict kan aannemen of denkt men na over de ernst van de schok welke het conflict verwekt, alsmede over de omvang en de uitwerking ervan, dan moet men er noodzakelijk toe besluiten dat een reeks verouderde en aftandse opvattingen dient te worden herzien.

Onder de druk van het vijandelijk potentieel is het niet langer meer de materiële en territoriale integriteit van het land welke wordt bedreigd, maar lopen de grondslagen zelf van de nationale gemeenschap, alsmede de bronnen zelf waaraan zij haar activiteit, haar ontplooiing en leven te danken heeft, gevaar.

Dientengevolge volstaat de militaire macht, zelfs uitgerust met de meest moderne en aangepaste middelen, en ook dan wanneer zij een uitgestrekt grondgebied en een grote ruimte kan bestrijken, niet meer om aan de aanvallen van de vijand het hoofd te bieden.

Of het conflict nu latent dan wel openlijk zij, het zich voordoet als een koude dan wel als een open oorlog, of die oorlog beperkt, plaatselijk of van subversieve aard zij dan wel een algemene, totale of nucleaire oorlog, de natie wordt kwetsbaar in al haar onderdelen, in haar middelen, in gans haar activiteit ja zelfs tot in haar moreel weerstandsvermogen toe.

Er dient dus te worden aanvaard dat buiten het eigenlijk gebied van de militaire verrichtingen, de civiele bescherming ook georganiseerd wordt door het inwerking stellen van de geschikte middelen in al de sectoren waarop de vijandelijke agressie en actie zullen gericht zijn.

Zo treedt de civiele bescherming naar voren als de nodige en onontbeerlijke aanvulling van de militaire defensiecapaciteit van het land.

De wet op de civiele bescherming beoogt een breed begrip over de bescherming van de bevolking.

Zij bestrijkt het geheel van de burgerlijke maatregelen en middelen bestemd om de bevolking minder kwetsbaar te maken voor de vijandelijke agressies en acties en er de uitwerking van te verminderen, ondermeer door lichamelijke en materiële bescherming en ook om het bezit en het nationaal patrimonium te vrijwaren.

I. Portée du projet.

A. Généralités.

Jusqu'à présent, la conception de la protection civile paraît avoir été restreinte et limitée, confondue avec l'idée ou l'image suggérées, selon les époques, par la lutte passive contre les attaques aériennes, ou par celles d'un corps national de secours, ou par celles d'un corps national de protection civile, chacune de ces entités et de ces organisations étant composée d'un personnel plus ou moins nombreux, doté d'un matériel plus ou moins important, à l'égal d'une armée.

Mais, si l'on considère les développements qu'a entraînés la dernière guerre, si d'autre part l'on imagine les proportions que pourrait prendre un conflit à l'avenir, si l'on réfléchit à la gravité du choc qu'il provoquera, à son ampleur et à ses effets, l'on est amené nécessairement à revoir une série de conceptions dépassées et surannées.

Sous la pression du potentiel ennemi, ce n'est plus seulement l'intégrité matérielle et territoriale du pays, mais bien plus les assises mêmes de la communauté nationale, avec les sources d'activité, d'épanouissement et de vie qu'elles contiennent, qui risquent d'être visées.

Dès lors, les forces militaires, même dotées des moyens techniques les plus modernes et les plus adéquats, même capables de couvrir des territoires étendus et de larges espaces, ne peuvent plus suffire à parer aux attaques ennemies.

Que le conflit soit latent ou qu'il soit déclaré, qu'il prenne la forme d'une guerre froide ou d'une guerre ouverte, que cette guerre soit limitée, localisée ou subversive ou au contraire généralisée, totale et même nucléaire, la nation devient vulnérable dans tous ses rouages, toutes ses ressources, toutes ses activités jusqu'à sa capacité morale de résistance.

Il faut donc accepter qu'en dehors du domaine propre des opérations militaires, la protection civile, elle aussi, soit organisée par la mise en œuvre des moyens appropriés dans tous les secteurs sur lesquels s'exerceront l'agression et l'action ennemies.

Ainsi, la protection civile apparaît-elle comme le complément nécessaire et indispensable de la capacité militaire de défense du pays.

La loi sur la protection civile vise à appliquer une conception large de la protection de la population.

Elle couvre l'ensemble des mesures et moyens civils destinés à atténuer la vulnérabilité de la population à l'égard des agressions et des actions ennemies et d'en diminuer les effets, notamment en assurant la protection physique et matérielle des populations et la sauvegarde des biens et du patrimoine national.

B. Coördinatie toevertrouwd aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Dit ontwerp van wet strekt ertoe het algemeen kader der verantwoordelijkheden en der activiteiten welke vereist zijn om het hoofd te bieden aan de nieuwe toestanden die zich ingeval van gewapend conflict mochten voordoen vast te stellen; het roept de mogelijkheid in het leven om reeds in vreedstijd de aangepaste plannen en programma's op te maken ten einde het hoofd te bieden aan noden welke zich in oorlogstijd mochten voordoen, en meer bepaald om met het oog op een globale agressie, de vitale instellingen van de natie alsook de verrichtingen welke het voortbestaan van de bevolking vergt, te verzekeren.

Het belast de Minister van Binnenlandse Zaken met de verantwoordelijkheid van de coördinatie van het voorbereiden en het toepassen van het plan der maatregelen en middelen welke de bescherming van de bevolking vereist.

De opdracht is trouwens in de meeste landen aan de Minister van Binnenlandse Zaken toevertrouwd, namelijk in de naburige landen, in het Verenigd Koninkrijk, in Frankrijk, in de Duitse Bondsrepubliek, in Nederland. In de Verenigde Staten is deze opdracht toevertrouwd aan een Onderstaatssecretaris voor de civiele defensie (de engelse term « civil defence » betekent hetzelfde als civiele bescherming).

De Minister van Binnenlandse Zaken, in verband met sommige van zijn bijzondere bevoegdheden, namelijk de algemene veiligheid van het grondgebied en de voogdij op de provinciale en gemeentelijke organen, zal het best bij machte zijn om de vooropgestelde maatregelen en middelen te coördineren.

Anderzijds behoudt elke Minister natuurlijk zijn volle verantwoordelijkheid in de voorbereiding en de uitvoering van de beschermingsmaatregelen die binnen het raam van de opdrachten van zijn eigen departement vallen.

Maar een technische, nauwkeurige en doeltreffende coördinatie zal zich op elk ogenblik opdringen; de onnodige en onsamenhangende dubbelures alsmede de versnippering van de krachtsinspanningen moeten inderdaad worden voorkomen; de Minister van Binnenlandse Zaken is ermede belast zulks te verwezenlijken door de vereiste contacten en de nauwe en directe samenwerking met zijn collega's te verzekeren.

Bovendien zal hij de beslissing en de verantwoordelijkheid waarborgen voor het gehele beschermingsplan dat binnen het raam van het algemeen regeringsbeleid vereist is.

Een groot aantal vraagstukken betreffende de civiele bescherming worden behandeld hetzij naar aanleiding van vergaderingen bij de NAVO, hetzij ter gelegenheid van diverse ontmoetingen of uitwisselingen — technische, wetenschappelijke of vakkundige — met de specialisten van de vreemde landen, hetzij binnen het raam van het object waartoe een gemeenschappelijke zorg zich uitstrekt hetzij binnen het raam van de solidariteit gesproten uit een zelfde pakt.

Het is van belang dat de nodige contacten en uitwisselingen zouden kunnen verwezenlijkt worden volgens de meest directe, de snelste en de meest doeltreffende procedure, zoals het normaal is dat zij plaats

B. Coördination confiée au Ministre de l'Intérieur.

Le présent projet de loi tend à établir le cadre général des responsabilités et des activités requises pour faire face aux situations nouvelles qui pourraient se présenter en cas de conflit armé; elle évoque la possibilité de préparer, dès le temps de paix, des plans et des programmes appropriés pour satisfaire aux besoins du temps de guerre, et plus spécialement pour garantir, dans la perspective d'une agression globale, les œuvres vives de la nation ainsi que les opérations nécessaires à la survie de la population.

Il confie au Ministre de l'Intérieur la responsabilité et le soin de préparer, mais surtout de coordonner la mise en œuvre du plan des mesures et des moyens nécessaires à la protection civile.

Cette mission est confiée au Ministre de l'Intérieur dans la plupart des pays, notamment dans les pays voisins, au Royaume-Uni, en France, en République Fédérale Allemande, aux Pays-Bas. Aux Etats-Unis, cette mission est attribuée à un Sous-Secrétaire d'Etat à la défense civile (le terme anglais « civil defence » est l'équivalent de protection civile).

Le Ministre de l'Intérieur, en raison de certaines de ses attributions particulières, notamment la sécurité générale du territoire et la tutelle des organes provinciaux et communaux, sera le mieux à même de coordonner l'établissement des mesures et des moyens prévus.

Chaque ministre garde évidemment sa part entière de responsabilité dans la préparation et l'exécution des mesures de protection qui rentrent dans le cadre de la compétence et des attributions de son département propre.

Mais une coordination technique, précise et efficace s'imposera à tout moment; il faut éviter en effet les mesures inutiles ou incohérentes et la dispersion des efforts; le Ministre de l'Intérieur est chargé d'arriver à ces résultats en assurant avec ses collègues les contacts et la collaboration étroite et directe requis.

Il garantira en outre la décision et la responsabilité du plan d'ensemble de la protection requise dans le cadre de la politique générale du gouvernement.

Un grand nombre de problèmes relatifs à la protection civile sont traités soit à l'occasion de réunions au sein de l'O.T.A.N., soit à l'occasion de rencontres ou d'échanges divers — techniques, scientifiques ou professionnels — avec les spécialistes des pays étrangers, soit dans le cadre de préoccupations communes, soit dans le cadre de la solidarité issue d'un même pacte.

Il est important que les contacts et les échanges nécessaires puissent se réaliser suivant la procédure la plus directe, la plus rapide et la plus efficace, comme il est normal qu'ils se situent dans le plan d'en-

vinden in het onder de verantwoordelijkheid van de Minister van Binnenlandse Zaken opgemaakte globale plan.

C. Vredestijd, oorlogstijd.

Het komt erop aan dat de middelen die bestemd zijn voor de bescherming in oorlogstijd, bij voorkomende rampspoedige gebeurtenissen, catastrofes en schadegevallen ook in vredestijd kunnen worden aangewend.

De aard dier gebeurtenissen is dezelfde, maar hun omvang is dikwijls geringer dan die van de oorlogsgebeurtenissen; de bedreiging welke ervan uitgaat rechtvaardigt echter dat de aanwending en de organisatie van die middelen zou geschieden van het dubbele gezichtspunt uit van de vredes- en van de oorlogstijd.

Het zal noodzakelijkerwijze tot zuinigheid en tot rationeler uitgaven leiden en tevens tot een meer doeltreffende toepassing en gebruik van de middelen; de verdubbeling en de versnippering der werkzaamheden zal tevens worden vermeden.

De organisatie van de civiele bescherming dient ononderbroken efficiënt te blijven zonder enige gaping in de uitwerking van de maatregelen en middelen, zowel in tijd van oorlog als in tijd van vrede.

II. Korte samenvatting der in de wet opgenomen maatregelen.

Het wetsontwerp somt niet alle praktische, met het oog op de civiele bescherming te nemen maatregelen op, daar deze later door de Koning zullen worden bepaald (art. 2), maar het omschrijft de algemene maatregelen waarvoor de tussenkomst van de wetgever in beginsel noodzakelijk is.

1. Algemeen organisatiebeginsel.

Artikel 4. — coördinatie, door de Minister van Binnenlandse Zaken, van de in de ministeriële departementen en over het gehele grondgebied te nemen maatregelen;

— contact met andere landen met het oog op werkzaamheden en studies.

2. Speciale maatregelen.

a) coördinatie (art. 4);

b) mogelijke inlijving van ambtswege in oorlogstijd (verplichte civiele dienst) art. 3;

c) minimumprogramma : art. 2 :

1° bij de Rijks-, provincie- en gemeenteorganen;

2° bij de inrichtingen, instellingen en rechtspersonen die een openbare dienst of een dienst van openbaar nut waarnemen;

3° bij de privé inrichtingen en instellingen en bij ieder ingezetene;

d) speciale inrichtingen (schuilplaatsen) in de gebouwen (art. 2);

e) ontruiming, verplaatsing, ter plaatse houden van de bevolking (art. 6);

semble élaboré sous la responsabilité du Ministre de l'Intérieur.

C. Temps de paix, temps de guerre.

Il est important que les moyens destinés à la protection en temps de guerre, puissent être mis en œuvre aussi, lors d'événements calamiteux, de catastrophes et de sinistres en temps de paix.

Ces événements ne sont pas d'une nature différente quoique d'une gravité souvent plus réduite que ceux de la guerre; la menace qu'ils présentent justifie cependant que les moyens engagés et organisés le soient dans l'optique de cette double perspective, temps de paix et temps de guerre.

Il en découlera nécessairement une économie et une rationalisation des dépenses mais aussi une application et une utilisation plus efficace des moyens; de même seront évités les doubles emplois et la dispersion des activités.

L'organisation de la protection civile doit demeurer d'une efficacité permanente sans solution de continuité dans la mise en œuvre des mesures et des moyens, en temps de paix comme en temps de guerre.

II. Synthèse des mesures inscrites dans la loi.

Le projet de loi n'indique pas toutes les mesures pratiques d'exécution que nécessite la protection civile, lesquelles seront fixées ultérieurement par le Roi (art. 2), mais énonce les mesures générales dont le principe requiert l'intervention du législateur.

A. 1. Principe général d'organisation.

Article 4. — coordination par le Ministre de l'Intérieur des mesures à prendre dans les départements ministériels et sur l'ensemble du territoire;

— contacts avec les pays étrangers en vue de travaux et d'études à effectuer.

2. Mesures spéciales :

a) coordination (art. 4);

b) possibilité d'incorporation d'office en temps de guerre (service civil obligatoire) art. 3;

c) programme minimum (art. 2) à appliquer :

1° par les organes de l'Etat, des provinces et des communes;

2° par les établissements, organismes et personnes assumant un service public ou d'utilité publique;

3° par les établissements et organismes privés et par chaque habitant;

d) aménagements spéciaux (abris) dans les immeubles (art. 2);

e) évacuation, déplacement, maintien sur place des population (art. 6).

3. Bijzondere bevoegdheden en modaliteiten.

- a) samenwerking tussen de interventiekrachten van de civiele bescherming en de gemeentelijke brandweerdiensten (art. 8);
- b) bevoegdheid tot opvorderen in vreedstijd (art. 5);
- c) schorsing arbeids-, bedienden- of leercontracten gedurende de interventies (art. 5);
- d) algemene organisatie der brandweerdiensten (art. 9 tot 13).

III. Algemeen schema van de inwerkingstelling van de civiele bescherming.

Grondbeginsel : coördinatie en doeltreffende tenuitvoerlegging van de maatregelen en middelen overeenkomstig een bestaand of op te maken plan.

1. Samenwerking met de andere departementen die bevoegd zijn in aangelegenheden in verband met de civiele bescherming.

Bijvoorbeeld : Volksgezondheid, Landbouw, Economische Zaken, e.a.

2. *Bestaande* algemene diensten welke van Binnenlandse Zaken afhangen :

a) administratieve diensten van het hoofdbestuur :

- rationale organisatie van deze diensten;
- ontleding van hun taken en vaststelling van het personeelskader;

b) diensten en personeel met gemengde, operationele en administratieve en met technische opdracht;

- technisch personeel bij het hoofdbestuur;
- provinciale diensten en personeel;
- ontleding der taken en personeelskader;

c) diensten van operationele aard :

1^o mobiele colonnes :

— thans te Liedekerke, Ghlin (Bergen), Kemexhe (Luik), en Brasschaat (Antwerpen) gevestigd : $\pm$ 350 voltijdse agenten;

— herziening en bepaling van de opdrachten der mobiele colonnes;

— ontleding van de taken en vaststelling van de kaders en bevorderingsmaatstaven voor het personeel;

— nadere omschrijving van de maatstaven inzake samenwerking met de gemeentelijke brandweerdiensten en met de sedentaire krachten.

2^o sedentaire krachten :

— er zijn thans ongeveer 40.000 vrijwilligers in die diensten ingeschreven en over de provincies verdeeld;

— een aantal daarvan die de Nationale School voor Burgerlijke Bescherming te Florival hebben bezocht en een brevet bekwamen, worden instructeurs en vormen vrijwilligersgroepen en plaatselijke opleidingsklassen;

— instelling van kaders en vaststelling van graden;

3. Pouvoirs et modalités particuliers :

- a) collaboration entre les services d'intervention de la protection civile et les services communaux d'incendie (art. 8);
- b) pouvoirs de réquisition *en temps de paix* (art. 5);
- c) suspension de contrats de travail, d'emploi et d'apprentissage pendant les interventions (art. 5);
- d) organisation générale des services d'incendie (art. 9 à 13).

III. Schéma général de mise en œuvre de la protection civile.

Principe de base : coordination et mise en œuvre efficace dans un plan général des mesures et moyens existants ou à créer .

1. Collaboration avec les autres départements ayant dans leurs attributions des matières en rapport avec la protection civile.

Exemple : Santé publique, Agriculture, Affaires économiques, etc.

2. Services généraux *existants* dépendant du département de l'Intérieur :

a) services administratifs de l'administration centrale :

- organisation rationnelle de ces services;
- analyse des fonctions et fixation du cadre du personnel;

b) services et personnels à caractère mixte, opérationnel et administratif, et à caractère technique :

- personnel technique de l'administration centrale;
- services et personnels provinciaux;
- analyse des fonctions et cadre des personnels;

c) services à caractère opérationnel :

1^o colonnes mobiles :

— fixées actuellement à Liedekerke, Ghlin (Mons), Kemexhe (Liège) et Brasschaat (Anvers) : $\pm$ 350 agents à temps plein;

— révision et fixation des missions des colonnes mobiles;

— analyse des fonctions, fixation des cadres et critères de promotion du personnel;

— fixation des critères de collaboration avec les services communaux d'incendie et avec les forces sédentaires.

2^o forces sédentaires :

— environ 40.000 volontaires sont actuellement inscrits dans ces services et répartis dans les provinces;

— un certain nombre d'entre eux qui ont suivi des cours à l'Ecole Nationale de la Protection civile à Florival et ont reçu un brevet, deviennent instructeurs et forment des groupes de volontaires et des classes d'instruction locales;

— établissement des cadres et fixation des grades;

— de organisatie der sedentaire krachten zal uitgewerkt worden in verband met de algemene behoeften van de civiele bescherming en met de strategie en de mogelijke toestanden die een moderne oorlog in het leven kan roepen.

3° het opmaken van gecoördineerde interventieplannen op grond van de verschillende toestanden welke zich op het stuk van rampen zouden kunnen voordoen.

4° technische diensten :

a) *alarm* :

— centrum voor het inwerkingstellen van de alarmsirenes;

— toe te passen stelsel en aanvulling ervan met het oog op de nieuwe mogelijke toestanden in geval van conflict.

b) *opsporing en alarmgeving in geval van stralingsgevaar en van radioactieve neerslag* :

— een onder burgerlijke verantwoordelijkheid geplaatste opsporingsketen werd tot stand gebracht en het personeel werd daarvoor gevormd en opgeleid; de totstandbrenging en de uitrusting ervan met apparaten worden verder doorgevoerd.

c) vast te stellen beleid inzake *schuilplaatsen* :

— op grond van studie- en opsporingswerk, vericht in samenwerking met andere NAVO-landen (werkgroepen) en van rechtstreeks contact met buitenlandse technici;

— in samenwerking met deskundigen en technici in België.

3. *Organisatie der gemeentelijke brandweerdiensten*:

— artikel 8 van het ontwerp van wet : kunnen worden opgeroepen om samen met de diensten van de civiele bescherming op te treden ten einde een nauwere samenwerking van hunnentwege te verzekeren in het gecoördineerd geheel der bestaande of beschikbare beschermings- en hulpverleningsmiddelen;

— algemene organisatie bedoeld bij de artikelen 9 tot 13 van de wet met het oog op het scheppen van ruimere interventiemogelijkheden op gewestelijk vlak;

— bijzondere opvorderingsbevoegdheid in geval van specifieke interventies van de brandweerdiensten;

— beleid van de gemeentelijke autonomie en van de verantwoordelijkheid der burgemeesters;

— verruimde bevoegdheden van de provinciegouverneurs, met vaststelling echter van een desbetreffende programmatie door het departement, inzonderheid wat *het preventief optreden* betreft;

— beleid inzake toelagen en begrotingscontroles;

— globale materieelaankopen voor de eigen behoeften der korpsen en daaruit voortvloeiende betere verdeling der uitrustingen;

— coördinatie van de bevelvoering bij de operaties.

— l'organisation des forces sédentaires sera mise au point en fonction des besoins généraux de la protection civile, ainsi que de la stratégie et des diverses situations qui peuvent résulter d'une guerre moderne.

3° établissement de plans coordonnés d'intervention en fonction de diverses hypothèses de sinistres.

4° services techniques :

a) *alerte* :

— centre de déclenchement des sirènes d'alerte;

— système à adopter et à compléter en fonction des hypothèses nouvelles d'un conflit.

b) *détection et alerte à la radioactivité* et aux retombées radioactives :

— une chaîne de détection sous responsabilité civile a été mise sur pied et les personnels formés et entraînés; sa mise en place et le perfectionnement de son appareillage se poursuivent.

c) politique à établir en matière d'*abris* :

— sur la base d'études et de recherches poursuivies en commun avec d'autres pays de l'O.T.A.N. (groupes de travail) et de contacts directs avec des techniciens étrangers;

— en collaboration avec des experts et techniciens en Belgique.

3. *Organisation des services d'incendie communaux* :

— article 8 de la loi : peuvent être appelés à intervenir conjointement avec les services de la protection civile en vue d'assurer une collaboration plus étroite dans l'éventail général coordonné des moyens de protection et de secours existants ou disponibles;

— organisation générale prévue par les art. 9 à 13 de la loi en vue de possibilités d'interventions plus étendues sur le plan régional;

— pouvoir spécial de réquisition lors d'interventions spécifiques des services d'incendie;

— maintien de l'autonomie communale et de la responsabilité des bourgmestres;

— pouvoirs élargis des gouverneurs de province, mais établissement d'une programmation en cette matière par le département, notamment pour la matière de la *prévention*;

— politique des subsides et contrôles budgétaires;

— achats globaux de matériels pour les besoins particuliers des corps, et de ce fait meilleure répartition des équipements;

— coordination des commandements au cours des opérations.

4. *Nationale School voor Civiele Bescherming* te Florival :

- verbetering, vervolmaking en modernisering van de opleiding en vorming;
- mogelijkheid om de vorming uit te breiden tot al het personeel dat optreedt bij de uitvoering van de opdrachten der civiele bescherming;
- coördinatie met het onderricht verstrekt aan het personeel der gemeentelijke brandweerdiensten.

5. Versterking van de civiele bescherming *in de nijverheidstakken en in de gemeenschappen* :

- in overleg met de bedrijfsgroeperingen;
- uitbreiding en aanvulling van hetgeen ter zake reeds tot stand werd gebracht.

6. Samenwerking van de *groeperingen* met de civiele bescherming : jeugdbewegingen, gezinsverenigingen, e.a.

7. Organisatie van een *plaatselijke* civiele bescherming :

- ernaar streven dat in het raam van de nationale solidariteit, ieder burger van een gemeente, bij gewapende conflicten of zelfs bij rampen, bereid zou zijn hulp te bieden bij wijze van een zo duidelijk mogelijk omlijnd en door hem uit te voeren opdracht;
- opbouwen van aanvullende plaatselijke systemen voor civiele bescherming welke in werking dienen te worden gesteld in geval van rampen of van een oorlog.

8. *Individuele en familiale bescherming* :

- verstrekking van richtlijnen aan de individu's en de gezinnen omtrent de preventieve en beschermingsmiddelen;
- vorming, desnoods van de schoolplichtige leeftijd af, van de zin voor samenhorigheid inzake hulpverlening om te gepasten tijde te kunnen optreden dank zij het bezit van voldoende technische kennis.

9. *Voorlichting* :

- zo algemeen mogelijk te dezer zake;
- is noodzakelijk met het oog op een betere aanwerving van vrijwilligerspersoneel en op de bewustwording bij de bevolking en de openbare opinie;
- binnenkort volgt een brochure, te verspreiden onder de bevolking.

**

ALGEMENE BESPREKING.

Na deze breedvoerige toelichting vanwege de Minister merkt een lid op dat het ontwerp van groot belang is met het oog op de grondige organisatie van de bescherming onzer bevolking, niet alleen in oorlogstijd, maar ook in vreedstijd bij rampen en allerlei calamiteiten.

Gezien de ondervinding, die tijdens de jongste oorlog werd opgedaan, moet thans de gelegenheid worden te baat genomen om een efficiënte coördinatie te

4. *Ecole Nationale de Protection Civile* à Florival :

- amélioration, perfectionnement et modernisation de l'instruction et de la formation;
- possibilité d'extension de la formation à tous les personnels intervenant dans les missions de protection civile;
- coordination avec l'enseignement des personnels des services d'incendie communaux.

5. Renforcement de la protection civile au sein des *industries et des communautés* :

- de concert avec les groupements professionnels;
- en vue de développer et de compléter ce qui existe déjà en cette matière.

6. Collaboration des *groupements* à la protection civile : mouvements de jeunesse, associations familiales, etc.

7. Organisation d'une protection civile *locale* :

- prévoir qu'en cas de guerre, dans le cadre de la solidarité nationale, chaque citoyen d'une commune, soit prêt en cas de conflit armé, ou même en cas de sinistres, à prêter assistance suivant une mission la plus précise possible qu'il est appelé à exécuter;
- organiser des systèmes locaux complémentaires de protection civile à mettre en œuvre en cas de sinistres ou en temps de guerre.

8. *Protection individuelle et familiale* :

- directives à distribuer aux individus et aux familles sur les moyens de prévention et de protection;
- formation, dès l'âge de l'école s'il y a lieu, du sentiment de solidarité en matière de secours en vue de permettre aux citoyens d'intervenir au moment voulu, grâce à un bagage suffisant de connaissances techniques.

9. *Information* :

- la plus généralisée possible en ces matières;
- nécessaire à un meilleur recrutement des personnels volontaires et à la prise de conscience par la population et l'opinion publique;
- une brochure sera diffusée à brève échéance.

**

DISCUSSION GENERALE.

Après ce large exposé du Ministre, un membre fait observer que le projet a une importance considérable, en ce qu'il tend à organiser d'une manière adéquate la protection de la population, non seulement en temps de guerre, mais aussi en temps de paix, en cas de catastrophes et de calamités de toutes espèces.

Le moment est venu à présent, compte tenu de l'expérience acquise au cours de la dernière guerre, de réaliser une coordination efficace entre tous les servi-

bewerkstelligen tussen alle diensten en inzonderheid tussen de diensten voor civiele bescherming en de brandweerdiensten en korpsen.

Het lid wenst dat zou geantwoord worden op verschillende vragen en opmerkingen die de Nationale Federatie van de Belgische Brandweerkorpsen heeft gemeend te moeten voorleggen.

Die vragen kunnen tot een zestal worden samengebracht :

a) waarom werd door de Regering de vrijstelling van legerdienst niet voorzien voor de leden van pompierkorpsen. Thans wordt immers in de militiewetten voorzien dat iemand, die deel uitmaakt van de civiele bescherming in vredetijd, kan worden opgeroepen voor het leger in oorlogstijd;

b) er wordt opgemerkt en betreurd dat de afgevaardigden van de brandweerkorpsen niet worden vertegenwoordigd in de internationale organisaties;

c) inzake arbeidsongevallen bij brandrampen en werkloosheid der brandweermannen moeten verschillende hangende kwesties opgelost worden;

d) inzake prioriteit van bevelvoering in geval van ramp, dient bepaald te worden of de officieren van de brandweer het korps der civiele bescherming mogen opseisen;

e) de inspectiediensten van de brandweer wensen geraadpleegd te worden wanneer de regeling der inspectie wordt opgesteld;

f) de Nationale Federatie der Brandweerkorpsen dringt tenslotte aan op het tot stand brengen van een bestendig coördinatie-comité op het regionaal en lokaal vlak.

Hetzelfde lid brengt een oprechte hulde aan het Nationaal Korps der Burgerlijke Bescherming en aan de brandweerkorpsen, die hebben deelgenomen aan de reddingswerken bij de instorting van een Rijksgebouw in de Wetstraat te Brussel.

De bevolking heeft met genoegen kunnen vaststellen, dat bij die gelegenheid een quasi-volmaakte coördinatie bestond onder al de diensten, die bij die reddingswerken zijn opgetreden. Dit was reeds een goed voorteken voor de toekomst.

Het lid besluit zijn tussenkomst met er op te wijzen dat de civiele bescherming op een soliede basis dient opgebouwd. Het instrument zal waard blijken wat men er bij het gebruik zal van kunnen maken. De civiele bescherming moet in dit land kunnen werken met efficiëntie enerzijds en economisch anderzijds.

De Voorzitter uwer Commissie vertolkt eveneens, namens de hele Commissie, zijn hulde en erkentelijkheid aan al de redders bij de ramp in de Wetstraat te Brussel.

Een lid verklaart zijn ontgoocheling over het ontwerp. Inzake de organisatie en de werking van de civiele bescherming had het lid meer bijzonderheden gewenst in de tekst. De tekst blijft er stom over, zodat het ontwerp onvolledig is en mank gaat. Wat zal er geworden van de huidige organisatie? Zal die worden geïntegreerd in de nieuwe kaders? Het project lijkt veeleer een kaderwet en dat lijkt onvoldoende.

ces et plus spécialement entre les services de la protection civile et les services d'incendie et corps de pompiers.

Le membre désire qu'il soit répondu aux diverses questions et observations que la Fédération nationale des corps de sapeurs-pompiers de Belgique a estimé devoir émettre.

Elles peuvent se résumer en six points :

a) pourquoi le Gouvernement n'a-t-il pas prévu l'exemption du service militaire pour les membres des corps de pompiers? Les lois actuelles sur la milice portent, en effet, que quiconque a été affecté à la protection civile en temps de paix, pourra être appelé sous les armes en temps de guerre;

b) il est regrettable que les corps de pompiers ne soient pas représentés par des délégués auprès des organisations internationales;

c) plusieurs questions, actuellement pendantes, attendent une solution : elles concernent les accidents du travail survenus aux pompiers lors d'incendies et le chômage auquel ils peuvent être réduits;

d) en ce qui concerne la priorité à donner à l'un ou l'autre corps dans le commandement des opérations, en cas de catastrophe, on se demande si les officiers des pompiers peuvent requérir l'intervention du Corps de protection civile;

e) l'inspection des services d'incendie désirerait être consultée pour l'élaboration du régime de l'inspection;

f) enfin, la Fédération nationale des corps de sapeurs-pompiers insiste pour que soit créé un comité permanent de coordination sur le plan régional et local.

Le même commissaire rend hommage au Corps national de protection civile et aux corps de pompiers qui ont participé aux opérations de sauvetage lors de l'écroulement d'un bâtiment de l'Etat, rue de la Loi à Bruxelles.

La population a pu constater avec satisfaction qu'au cours de ces travaux de sauvetage, la coordination entre tous les services qui sont intervenus a été presque parfaite, ce qui est de bon augure.

Le membre conclut en faisant remarquer que la protection civile doit être établie sur une base solide. La valeur de l'instrument se révèlera à l'usage. Il faut que le fonctionnement de la protection civile du pays soit à la fois efficace et économique.

A son tour, le Président, au nom de votre Commission tout entière, rend hommage à tous les sauveteurs qui se sont dévoués au moment du sinistre de la rue de la Loi à Bruxelles, et leur exprime sa gratitude.

Un commissaire déclare que la lecture du projet l'a déçu. Il avait espéré y trouver des détails sur l'organisation et le fonctionnement de la protection civile. Or, le texte est muet à ce sujet, et il est donc incomplet et boiteux. Qu'advient-il de l'organisation actuelle? Sera-t-elle intégrée dans les nouvelles structures? Le projet se présente sous l'aspect d'une loi de cadre, et cela est insuffisant.

Een ander lid is van oordeel dat men zich bij het opstellen der nieuwe regels moet laten leiden door de praktijk. Zo is bij twee grote brandrampen in een gemeente bij Brussel gebleken dat gebrek aan eenheid bij het commando fataal werd. Het is dus van het allerhoogste belang dat eenheid in bevel worde bereikt om doelmatig en goed werk te verrichten. Het lid is akkoord dat het hier om een kaderwet gaat en dat de uitvoering van de eventuele wet door koninklijke besluiten dient geregeld. Het lid betoogt verder dat het in zijn gemeente een volmaakte coördinatie der diensten heeft gerealiseerd in geval van rampen. De naijver die thans soms waar te nemen is tussen pompierskorpsen en civiele bescherming dient weggewerkt en daartoe moeten de wederzijdse bevoegdheden dezer korpsen nauwgezet worden omschreven. Elke wel georganiseerde dienst dient vlug en doelmatig te kunnen werken.

Tenslotte vestigt het lid de aandacht op het financieel aspect. Wie zal de zware lasten dragen die de reorganisatie van de civiele bescherming zal meebrengen? De kleine gemeenten kunnen hun financiële lasten toch niet blijven verhogen.

Een ander lid legt eveneens de nadruk op het financieel aspect van dit ontwerp. Hoeveel zal deze hervorming kosten? Welke zijn de kredieten in 1963 voorzien voor dit doel? Zullen er nieuwe lasten uit voortvloeien voor de gemeenten? Welke geldmiddelen werden voorzien om aan die nieuwe lasten tegemoet te komen?

Het lid werpt dan het probleem op der grote en hoge buildings in verband met de brandbestrijding. Zijn de bestaande brandladders hoog genoeg en toereikend? Men zegt ons dat het departement de kwestie instudeert, maar welke maatregelen zullen getroffen worden?

Een lid dring aan opdat bij het verslag een tabel zou worden gevoegd, waarin wordt opgenomen het jaarlijks bedrag dat aan de pompierskorpsen van de grote agglomeraties wordt betaald door de aangesloten gemeenten. Het lid vreest dat de onlangs doorgevoerde reorganisatie der brandweerdiensten in de grote agglomeraties wat al te duur zal uitvallen.

Daar waar er in het ontwerp (art. 10) sprake van is, dat alle bestaande overeenkomsten onder gemeenten inzake brandweerdienst, bij het in voege treden dezer wet ophouden te bestaan, meent het lid dat een bepaalde tijdspanne zou dienen bepaald. Tenslotte verklaart het lid dat hij voorstander is van het ontwerp, want het zal verbetering brengen in de bestaande reglementering.

Een lid geeft uiting aan zijn onrust inzake de buildings en vooral over die hoogtegebouwen, in de grote agglomeraties opgetrokken. Ofwel moet de hoogte van die gebouwen beperkt worden ofwel moet aangepast reddingsmaterieel worden voorzien. De gemeenten zouden een gewestelijk georganiseerd centrum moeten kennen, om aan alle moeilijkheden het hoofd te bieden.

Een lid antwoordt dat er reeds geruime tijd gewestelijke centra bestaan met het oog op brandbestrijding en hulp bij rampen. Wat nu de buildings en grote gebouwen-complexen betreft, moet men langs urba-

Un autre commissaire estime que la nouvelle réglementation devra s'inspirer de la pratique. Ainsi, deux grands incendies survenus dans une commune des environs de Bruxelles, ont eu une issue fatale, faute de coordination. Il est de la plus haute importance d'unifier le commandement si l'on veut opérer avec efficacité. Le membre reconnaît qu'il s'agit en l'occurrence d'une loi de cadre, dont l'exécution devra être réglée par arrêtés royaux. Il ajoute que sa commune a pris les dispositions nécessaires pour coordonner les services intéressés en cas de sinistre. Il faut éviter les rivalités que l'on constate parfois entre le corps des pompiers et celui de la protection civile, en délimitant leurs compétences respectives. Chacun d'eux doit être organisé d'une manière rationnelle afin d'assurer un fonctionnement rapide et efficace.

Enfin, le même membre attire l'attention sur l'aspect financier du problème. Qui supportera les lourdes charges résultant de la réorganisation de la protection civile? En effet, les petites communes ne pourront supporter indéfiniment l'augmentation de leurs charges.

Un autre commissaire souligne, lui aussi, les incidences financières du projet. Quel sera le coût de la réforme? Quels sont les crédits prévus pour 1963? En résultera-t-il de nouvelles charges pour les communes? Par quelles recettes compte-t-on couvrir les charges nouvelles?

L'intervenant évoque le problème de la lutte contre l'incendie dans les grands buildings. Les échelles de secours actuelles conviennent-elles et leur hauteur est-elle suffisante? On nous dit que le Département étudie la question. Mais quelles sont les mesures envisagées?

Un membre insiste pour que soit annexé au rapport un tableau des montants payés annuellement par les communes qui ont passé une convention avec les corps de pompiers des grandes agglomérations. Il craint que la réorganisation des services d'incendie à laquelle viennent de procéder les grandes agglomérations, ne coûte beaucoup trop cher.

Le projet (art. 10) porte que toutes les conventions en cours, conclues entre les communes et relatives aux services d'incendie, cesseront leurs effets à la date d'entrée en vigueur de la présente loi. Toutefois, le membre est d'avis qu'il faudrait fixer un délai précis. En conclusion, il se déclare partisan du projet, qui tend à améliorer le régime actuel.

Un membre ne peut cacher son appréhension devant la multiplication des buildings et des constructions en hauteur dans les grandes agglomérations. Il faudrait, soit en limiter la hauteur, soit prévoir un matériel de sauvetage adéquat. Pour faire face à toutes les difficultés, les communes devraient avoir la possibilité de faire appel à un centre de secours organisé sur le plan régional.

Un autre commissaire répond que, depuis tout un temps déjà, il existe des centres régionaux de lutte contre l'incendie et de secours en cas de sinistre. En ce qui concerne les buildings et les grands complexes en géné-

nistische weg de nodige veiligheidsmaatregelen voorschrijven, ten einde eventuele brandbestrijding efficiënt te laten gebeuren. Er zouden sancties moeten worden tegen de bouwheren, die niet de nodige maatregelen nemen bij nieuwbouw of verbouwingen van hoogtegebouwen en grote complexen om de brandweerdiensten normaal te laten werken. Het hoort in hoofdzaak aan de gemeenteoverheid en haar technische diensten na te gaan of alle maatregelen ter veiligheid getroffen zijn, voor zover dit blijken kan uit de ingediende bouwplannen.

De afgevaardigde van de Minister dankt de Commissie om haar steun en aanmoediging inzake het voorliggende ontwerp.

Men moet niet belanden bij het inrichten van een nationale brandweerdienst, want dit zou strijdig zijn met de gemeentelijke autonomie en dat kan ook niet in de bedoeling liggen van uw Commissie. De technische verantwoordelijkheid van de gemeenten moet ook in dit domein blijven bestaan. Dit is ten andere voorzien in artikel 12 van het ontwerp.

Volgens de gezonde logica zouden urbanistische regelen moeten bestaan voor de bouw van grote complexen. Het ontwerp voorziet ze alleen voor de schuilplaatsen. De administratie is teruggeschrikt voor de verhoging van de financiële lasten en de uitbreiding der kaders.

De oplossing van het vraagstuk, dat ons bezig houdt, ligt in de coördinatie. Het ontwerp heeft zeker iets van een kaderwet. De coördinatie zal zekere vraagstukken oplossen. De vraag is, of het bestaande korps der burgerlijke bescherming zal worden behouden als onafhankelijk korps, dan wel of dit korps zal worden ingeschakeld in een groter geheel, dat voortaan de civiele bescherming zal heten. Het zal in de toekomst niet meer een eigenlijk korps zijn, maar een waaier van al de bestaande en in te richten beschermingsmaatregelen.

Wat nu de eisen en opmerkingen vanwege de Nationale Federatie van de Brandweerkorpsen betreft, antwoordt de afgevaardigde van de Minister dat aan dit korps de meest brede informatie werd gegeven.

Sommige van de aangehaalde punten kunnen in het ontwerp geen oplossing krijgen.

Op de tussenkomst betreffende deze materie, werd als volgt geantwoord :

1. Vrijlating van het brandweerpersoneel van de militaire dienst.

In het ontwerp van wet is bepaald dat kan worden overgegaan tot de inlijving van ambtswege, d.w.z. het opleggen in oorlogstijd, van een civiele dienst aan de inwoners, zulks met het oog op de algemene behoeften van de civiele bescherming.

Het opnemen in het ontwerp van wet van een algemene maatregel die het personeel van de interventiediensten van de militaire dienst vrijlaat is noch passend noch geraden gebleken.

Voorafgaande contacten zullen worden opgenomen met de terzake bevoegde diensten van het Ministerie van Landsverdediging om na te gaan in welke mate en

ral, c'est dans le cadre de l'urbanisme qu'il faut prescrire les mesures de sécurité nécessaires, afin d'assurer l'efficacité de la lutte contre l'incendie. Il y aurait lieu de prévoir des sanctions contre les maîtres de l'ouvrage qui feraient construire ou transformer des « tours » ou de grands bâtiments sans prendre les dispositions nécessaires au fonctionnement normal des services d'incendie. C'est surtout aux autorités communales et à leurs services techniques qu'il appartient de vérifier si toutes les mesures de sécurité ont été prévues, pour autant que les plans qui leur ont été soumis permettent cette vérification.

Le délégué du Ministre remercie la Commission de son appui et de ses encouragements.

Il ne faudrait pas en arriver à créer un service national d'incendie, car ce serait contraire au principe de l'autonomie communale et telle n'est certainement pas l'intention de votre Commission. Ce domaine est un de ceux où la responsabilité technique des communes doit être maintenue. D'ailleurs, c'est ce qui résulte de l'article 12 du projet.

En bonne logique, on devrait fixer des règles d'urbanisation en ce qui concerne la construction des complexes de quelque importance. Or, le projet n'en prévoit que pour les abris. L'administration a reculé devant l'augmentation des charges financières et l'extension des cadres qui en résulteraient.

C'est dans la coordination qu'il faut rechercher une solution au problème qui nous occupe. Il n'est pas douteux que le projet a, dans une certaine mesure, le caractère d'une loi de cadre. La coordination permettra de résoudre divers problèmes. Ce qui importe, c'est de savoir si l'actuel Corps de Protection civile restera un organisme indépendant ou bien s'il sera rattaché à un ensemble plus large dénommé « Protection civile ». Il n'y aura plus, à l'avenir, un véritable Corps, mais plutôt un éventail de tous les dispositifs de protection existants et à créer.

Pour ce qui est des desiderata et observations de la Fédération nationale des Corps de Sapeurs-Pompiers, le délégué du Ministre répond que l'on a fourni à cette Fédération les informations les plus détaillées.

Plusieurs des points soulevés ne peuvent pas être résolus par le projet.

Cette intervention a donné lieu à la réponse suivante :

1. Dispense du service militaire en faveur des sapeurs-pompiers.

Le projet de loi prévoit l'incorporation d'office, c'est-à-dire la possibilité d'imposer, en temps de guerre, un service civil aux habitants pour les besoins généraux de la protection civile.

Il a paru inadéquat et inopportun d'inclure dans le projet une mesure générale de dispense du service militaire pour les agents des services d'intervention.

Des contacts préalables seront établis avec les services compétents du Ministère de la Défense Nationale pour rechercher dans quelle mesure et à quelles con-

onder welke voorwaarden hetzij de vrijlating van de militaire dienst, hetzij maatregelen inzake uitsstel van mobilisatie zullen kunnen worden aanvaard.

2. Toevoeging van de woorden « en van de brandweerdiensten » in artikel 4.

De coördinatieopdracht van de Minister van Binnenlandse Zaken ten aanzien van de problemen en de organisatie van de civiele bescherming in haar geheel strekt zich uit tot de technische en speciale kwesties behandeld in de internationale organisaties zoals de N.A.V.O.

De deskundigen en de technici inzake brandbestrijding zullen normaal bij het onderzoek van die vraagstukken worden betrokken.

3. Lot van de vrijwilligers, slachtoffers van een ongeval.

Aan dit zeer belangrijk en zeer kies probleem wordt thans reeds een grondig onderzoek gewijd, zulks in nauwe samenwerking met de departementen van Sociale Voorzorg en van Middenstand.

4. Oproep door de brandweerdiensten als versterking van andere interventiediensten .

Overeenkomstig de geest van het ontwerp van wet zal, met het oog op het verzekeren van een doeltreffende civiele bescherming, een zeer nauwe samenwerking tussen al de bestaande hulporganisaties en -diensten worden tot stand gebracht.

Actieregelen zullen nader worden omschreven derwijze dat een meer doeltreffende coördinatie der hulpverlening georganiseerd wordt.

5. Adviezen van de brandweerdiensten.

In al de sectoren van de civiele bescherming zullen de adviezen van de bevoegde technici worden ingewonnen met het oog op de oplossing van de gestelde vraagstukken; zulks zal ook het geval zijn meer inzonderheid op het gebied van de organisatie en het in werking stellen van de brandbestrijding.

6. Coördinatie.

Het ontwerp van wet belast de Minister met de coördinatie van de voorbereiding en het toepassen van de maatregelen en middelen welke voor de civiele bescherming vereist zijn; deze coördinatie zal geleidelijk worden georganiseerd en verbeterd in de gevallen waar dit nodig mocht blijken, zonder de verantwoordelijkheid en de bevoegdheid van de burgemeesters te beknotten.

Het lijkt niet geraten dat de plaatselijke coördinatiecommissies, die de Federatie van de Brandweerkorpsen zou willen oprichten, reeds nu van wal steken.

De afgevaardigde van de Minister voegde hier nog aan toe dat de brandweerdiensten er niet moeten voor vrezen een gedeelte van hun gezag te verliezen.

ditions pourront être admises soit la dispense du service militaire, soit des mesures de sursis de mobilisation.

2. Adjonction des mots « et des services d'incendie » à l'article 4.

La mission de coordination du Ministre de l'Intérieur à l'égard des problèmes et de l'organisation de la protection civile dans son ensemble s'étend aux questions techniques et spéciales traitées dans les organisations internationales telle l'O.T.A.N.

Les experts et les techniciens de l'incendie seront normalement associés à l'étude de ces problèmes.

3. Sort des volontaires accidentés.

Ce problème très important et très délicat fait l'objet, dès à présent, d'une étude approfondie, qui se poursuit en contact étroit avec les départements de la Prévoyance Sociale et des Classes Moyennes.

4. Appel par les services d'incendie à l'assistance d'autres services d'intervention.

Conformément à l'esprit du projet de loi, une collaboration très étroite sera établie entre tous les services et organisations de secours existants en vue d'assurer efficacement la protection civile.

Certaines règles d'action seront précisées, de manière à organiser une coordination plus efficace des secours.

5. Avis des services d'incendie.

Dans tous les secteurs de la protection civile, les avis des techniciens compétents seront recueillis en vue de la solution des problèmes qui se posent; il en sera de même dans le domaine plus particulier de l'organisation et de la mise en œuvre de la lutte contre le feu.

6. Coordination.

Le projet de loi charge le Ministre de coordonner la préparation et la mise en œuvre des mesures et des moyens nécessaires à la protection civile; cette coordination sera organisée progressivement et améliorée dans les cas où cela s'imposera, mais sans empiéter sur les responsabilités et les attributions des bourgmestres.

Il ne paraît pas opportun d'établir dès à présent les commissions locales de coordination que la Fédération des Corps de Sapeurs-Pompiers voudrait voir créer.

Le délégué du Ministre a ajouté que les services d'incendie ne doivent pas craindre d'être dépouillés d'une partie de leur autorité.

Het hele ontwerp is gebouwd op de coördinatie. Hoe wordt deze coördinatie, deze samenwerking verwezenlijkt? Suggesties zullen door verschillende departementen worden gedaan en van af dit ogenblik moet de coördinatie beginnen. De departementale diensten zijn ontoereikend. Er bestaan provinciale en operationele diensten. Er zijn vier mobiele colonnes en 35.000 vrijwilligers. Het vrijwilligerskorps moet doelmatiger worden georganiseerd. De technische diensten bestaan, maar ze moeten worden aangepast aan de nieuwe toestanden. De burgerlijke bescherming heeft van het leger de opsporing van de radio-activiteit overgenomen. De nodige detectie-apparatuur zal volgend jaar worden aangekocht. Een politiek voor schuilplaatsen moet worden uitgestippeld. De school van Florival kan aan de brandweerkorpsen diensten bewijzen en uitwisselingen kunnen worden gedaan. De civiele bescherming in de nijverheid en in zekere gemeenschappen blijven te organiseren. Cursussen en stageperiodes worden ingericht te Florival en ook het Rood Kruis kan meewerken.

Er blijft dan tenslotte de zelfbescherming en de familiale protectie, die onontbeerlijk zijn. Binnenkort zal een brochure worden verspreid die het grote publiek zal voorlichten over de gevaren die het kunnen bedreigen en over de te nemen beschermingsmaatregelen.

Een lid vraagt dat voor de leden van de Commissie een bezoek zou worden georganiseerd aan de school te Florival.

BESPREKING DER ARTIKELN.

In de volledige tekst van het ontwerp, zoals die door uw Commissie bij de bespreking der artikelen is gewijzigd en aan het einde van dit verslag is weergegeven, werden al de aangenomen tekstwijzigingen *in cursief* gedrukt.

Artikel 1.

Een lid meent dat men in de tekst een meer uitgesproken onderscheid zou moeten maken tussen vreedstijd en oorlogstijd. Met dit doel stelt hij voor dat de tweede zin van artikel één een afzonderlijke alinea zou vormen.

Een ander lid is van oordeel dat het ontwerp vooral en in hoofdzaak de organisatie van de civiele bescherming zou moeten voorzien in vreedstijd.

Door de afgevaardigde van de Minister wordt geantwoord dat het ontwerp alle hypothesen voorziet. Geen amendementen werden neergelegd.

Artikel 1 wordt goedgekeurd met 13 stemmen bij 1 onthouding.

Artikel 2.

Een lid wijst er op dat door de tekst van de eerste alinea van artikel 2 aan de Koning volmacht wordt toegekend inzake civiele bescherming, terwijl een ander lid uitleg wenst over de draagwijdte van het woord « minimum » in de tekst.

Een ander lid is de mening toegedaan dat het artikel slecht is geformuleerd. Het stelt voor dat in de tweede

Tout le projet est fondé sur la coordination. Comment cette coordination, cette coopération se réalisera-t-elle? Des suggestions seront faites par plusieurs départements, après quoi la coordination pourra commencer. Les services ministériels sont insuffisants. Il existe des services provinciaux et opérationnels. Il y a quatre colonnes mobiles et 35.000 volontaires. Le corps de volontaires doit être organisé d'une manière plus efficace. Les services techniques existent, mais il faudrait les adapter aux situations nouvelles. La détection de la radioactivité a été transférée de l'armée à la protection civile. Les appareils nécessaires seront achetés l'année prochaine. Il est nécessaire de définir une politique des abris. L'école de Florival pourrait rendre des services aux corps de sapeurs-pompiers et certains échanges pourraient avoir lieu. La protection civile reste à organiser dans l'industrie et dans certaines communautés. Des cours et des stages sont prévus à Florival et la Croix-Rouge pourrait prêter son concours.

Enfin, il est indispensable d'assurer la protection individuelle et familiale. Une brochure sera bientôt diffusée pour informer le grand public des dangers auxquels il pourrait être exposé ainsi que des mesures de protection à prendre.

Un commissaire demande qu'une visite à l'école de Florival soit organisée à l'intention des membres de votre Commission.

DISCUSSION DES ARTICLES.

Dans le texte intégral du projet, tel qu'il a été modifié par votre Commission lors de la discussion des articles et tel qu'il figure à la suite du présent rapport, toutes les modifications adoptées ont été imprimées *en italique*.

Article premier.

Un membre estime que le projet devrait faire une distinction plus nette entre le temps de paix et le temps de guerre. A cet effet, il propose de faire de la deuxième phrase de l'article premier un alinéa séparé.

Un autre commissaire pense que le projet devrait avoir pour objectif essentiel de régler l'organisation de la protection civile en temps de paix.

Le délégué du Ministre répond que le projet envisage toutes les hypothèses. Aucun amendement n'a été déposé.

L'article premier est adopté par 13 voix et une abstention.

Article 2.

Un membre fait observer que le premier alinéa de l'article 2 donne pleins pouvoirs au Roi en matière de protection civile; un autre commissaire demande des explications sur la portée du mot « minimum ».

Un autre membre ne croit pas que la rédaction de l'article soit très heureuse. Il propose d'insérer, au

alineea het woord « namelijk » zou worden tussengeschoven. Aldus zou het exemplatief karakter van de voorbeelden beter onderlijnd worden .

Het ontwerp van wet, aldus merken verschillende leden op, zou aan de particulieren zware financiële lasten kunnen opleggen bij het bouwen en daarmee kunnen zij zich niet akkoord verklaren, des te meer dat er bouwvergunningen kunnen geweigerd worden, wanneer de voorschriften inzake civiele bescherming niet worden nageleefd.

Wat wil de Regering tenslotte bereiken, stelt een lid de vraag. De afgevaardigde van de Minister merkt op dat het ontwerp bepaalde bestaande regelingen wil eerbiedigen, onder meer het decreet van 1789 over de autonomie der gemeenten.

Wat de betekenis van het woord « minimum » betreft, legt hij er de nadruk op dat de regelingen die de Koning zal uitvaardigen een minimum zullen betekenen van wat de lokale besturen zullen te realiseren hebben. De Koning zal alleen de grote lijnen vastleggen zonder in bijzonderheden te treden.

Wij moeten dus vragen dat men vertrouwen zou schenken aan de Regering voor de uitwerking van de door de wetgever vastgelegde algemene lijnen. Het is inderdaad zo, dat het ontwerp het karakter heeft van een soort kaderwet. In het voorliggende ontwerp werden heel wat concessies gedaan in verhouding tot het besluit van 1939, waarbij de passieve bescherming werd ingericht. Bij wijze van voorbeeld haalt hij de vervanging aan van het woord « schuilplaats » door het woord « speciale plaatsen ». Het ligt niet in de bedoeling van de Regering aan de particulieren het bouwen van schuilplaatsen op te leggen of andere schuilplaatsen of beschermingsplaatsen onder elke individuele woning.

Wat de Regering vraagt aan de bevolking komt er op neer beschermingsmaatregelen te doen treffen door ieder inwoner zonder grote kosten.

Op de vraag van een lid of er beschermingsmaatregelen zullen voorzien worden voor het vee en de stallingen, wordt bevestigend geantwoord door de afgevaardigde van de Minister, en hij voegt er verder aan toe dat elk Ministerie binnen het domein van zijn eigen bevoegdheid maatregelen zal moeten voorstellen en nemen. Al die maatregelen zullen door de Minister van Binnenlandse Zaken gecoördineerd worden.

Een lid verklaart vertrouwen te hebben in de Regering en stelt een kleine vorm- en tekstwijziging voor, die door de Commissie wordt bijgetreden en waarvan bij de nieuwe redactie van artikel 2 werd rekening gehouden.

Een lid vraagt dat het woord « verbouwen » uit de tekst van alineea vier zou worden geschrapt.

Bij de redactie van de nieuwe tekst werd met deze vraag eveneens rekening gehouden.

Door een lid wordt gevraagd dat terzake toch niet aan overdreven juridisme zou worden gedaan. Men moet zich vooral houden aan de werkelijkheid. Aan de Regering moet de mogelijkheid worden gegeven om een proeve te doen en daartoe moet een geëigend instrument worden uitgebouwd. Het Parlement behoudt toch altijd het recht en de macht om de uitvoerende macht te controleren.

deuxième alinéa, le mot « notamment », afin de mieux souligner le caractère exemplatif du texte proposé.

Plusieurs membres font remarquer que le projet pourrait imposer de lourdes charges financières aux particuliers qui voudraient construire, ce que les intervenants ne peuvent admettre, d'autant moins que le permis de bâtir peut être refusé en cas de non-observation des prescriptions relatives à la protection civile.

Quel est, en somme, le but du Gouvernement ? demande un membre. Le délégué du Ministre répond que le projet entend respecter certaines dispositions existantes, notamment le décret de 1789 sur l'autonomie des communes.

Pour ce qui est de la portée du mot « minimum », il souligne que les règles qui seront édictées par le Roi constitueront le minimum des obligations à remplir par les administrations locales. Le Roi fixera simplement les grandes lignes, sans entrer dans les détails.

Le délégué du Ministre demande donc de faire confiance au Gouvernement pour l'élaboration des modalités d'application des principes généraux établis par le législateur. Il est exact que le texte proposé présente en quelque sorte le caractère d'une loi de cadre. Les dispositions prévues par le projet sont beaucoup moins rigoureuses que celles de l'arrêté royal de 1939 portant organisation de la protection passive des populations. A titre d'exemple, le délégué du Ministre fait remarquer que le mot « abri » a été remplacé par les mots « emplacements spéciaux ». Il n'entre pas dans les intentions du Gouvernement d'obliger les particuliers à construire, sous chaque habitation individuelle, des abris ou autres lieux de refuge ou de protection.

Tout ce que le Gouvernement demande à la population, c'est de consentir un léger effort financier pour se protéger.

Un commissaire ayant posé la question de savoir si des mesures devront être prises pour protéger le bétail et les étables, le délégué du Ministre répond affirmativement; il ajoute que chaque Ministre, dans les limites de sa compétence, devra proposer et prendre les mesures qui s'imposeront en cette matière. Celles-ci devront être coordonnées par le Ministre de l'Intérieur.

Tout en déclarant qu'il fait confiance au Gouvernement, un commissaire propose une modification de pure forme, sur laquelle la Commission a marqué son accord et dont il a été tenu compte dans le texte amendé de l'article 2.

A l'alinéa 4 de cet article, un membre propose la suppression du mot « transformation ».

Le texte a été modifié conformément à cette suggestion.

Un membre met la Commission en garde contre tout juridisme excessif. Il faut surtout être attentif aux réalités. Il faut permettre au Gouvernement de faire un essai et c'est pourquoi il est nécessaire de créer un instrument approprié, qui ne portera d'ailleurs aucune atteinte au droit du Parlement de contrôler l'Exécutif.

Een lid wijst er op dat het niet nodig is te spreken in de tekst over « instellingen van openbaar nut » vermits het gaat om privé-organismen. Bij de nieuwe tekst werd eveneens rekening gehouden met bovenstaande opmerking.

De afgevaardigde van de Minister merkt nochtans op dat de tekst alle openbare instellingen op 't oog heeft. De Regering wenst geen zware voorwaarden op te leggen, want indien dit haar inzicht zou geweest zijn, dan zou zij heel eenvoudig gebleven zijn bij de strikte toepassing van het besluit van 1939, dat nog steeds van toepassing is.

Niet overtuigd door de voorgebrachte argumentatie verklaart een lid dat hij artikel 2 zal verwerpen.

Het geamendeerd artikel 2 wordt aangenomen met 15 stemmen tegen 1 bij één onthouding.

In een latere zitting van uw Commissie werd teruggekomen op artikel 2, waarvoor de Regering een nieuwe tekst had voorbereid. Deze nieuwe tekst werd met algemene stemmen goedgekeurd.

Artikel 3.

Naar aanleiding van dit artikel, vestigt een lid de aandacht van uw Commissie op de behandeling in de verenigde Senaatscommissies van Justitie, Binnenlandse Zaken en Landsverdediging van een voorstel van wet inzake dienstweigering bij het leger. Het lid stelt de vraag of men met dat voorstel rekening zal houden bij de bespreking van het voorliggende ontwerp over de civiele bescherming.

De afgevaardigde van de Minister antwoordde hierop dat de twee wetteksten gelijktijdig zullen worden onderzocht.

Namens de Minister wordt voorgesteld artikel 3 uit het ontwerp te vervangen door onderstaande tekst :

« In oorlogstijd of in perioden die daarmee door artikel 7 van de wet van 12 mei 1927 op de militaire opeisingen gelijkgesteld zijn, kan de Koning bevelen dat inwoners in de diensten van de civiele bescherming ambtshalve worden ingelijfd.

» De Burgemeester kan eveneens, in de gevallen bij vorig lid voorzien en binnen de grenzen door de Koning bepaald, bevelen dat inwoners van de gemeente ambtshalve in de brandweerdienst, die de gemeente bedient, ingelijfd worden. »

Door deze nieuwe tekst wordt tegemoetgekomen aan een der verlangens van de Nationale Federatie der Brandweerkorpsen.

Een lid betreurt dat in geval van oorlog alle specialisten van de civiele bescherming en van de strijd tegen het brandgevaar aan deze diensten zullen ontnomen worden, waarop door de afgevaardigde van de Minister wordt geantwoord dat momenteel besprekingen gaande zijn met het Ministerie van Landsverdediging om deze zaak te regelen.

Een ander lid verlangt te vernemen hoe men de inwoners van een gemeente, die over geen eigen brandweerdienst beschikt, maar bij een gewestelijk centrum is aangesloten, zal inlijven bij de civiele bescherming.

In dat geval zal het de Minister van Binnenlandse Zaken zijn die over de incorporatie van de inwoners

Un commissaire pense qu'il est inutile de faire mention, dans le texte, des « établissements d'utilité publique », puisqu'il s'agit d'organismes privés. Il a été tenu compte de cette observation dans le texte remanié.

Toutefois, le délégué du Ministre fait remarquer que le texte vise tous les établissements publics. Le Gouvernement n'entend nullement imposer des conditions trop rigoureuses, car sinon, il aurait pu se borner à une application stricte de l'arrêté de 1939, qui est toujours en vigueur.

Un membre, qui n'est pas convaincu par les arguments avancés, déclare qu'il votera contre l'article 2.

L'article 2 amendé est adopté par 15 voix contre 1 et 1 abstention.

Au cours d'une réunion ultérieure, votre Commission a réexaminé l'article 2, dont le Gouvernement avait préparé une nouvelle rédaction. Le nouveau texte a été adopté à l'unanimité.

Article 3.

A propos de cet article, un commissaire attire l'attention de votre Commission sur le fait qu'une proposition de loi portant le statut des objecteurs de conscience est actuellement soumise aux Commissions réunies de la Justice, de l'Intérieur et de la Défense nationale du Sénat. Il demande s'il sera tenu compte de cette proposition de loi dans la discussion du présent projet.

Le délégué du Ministre répond que les deux textes légaux seront examinés parallèlement.

Il propose, au nom du Ministre, de remplacer l'article 3 du projet par le texte suivant :

« En temps de guerre ou aux époques y assimilées par l'article 7 de la loi du 12 mai 1927 sur les réquisitions militaires, le Roi peut ordonner l'incorporation d'office d'habitants dans les services de la protection civile.

» Le bourgmestre peut également, dans les cas prévus à l'alinéa précédent et dans les limites fixées par le Roi, ordonner l'incorporation d'office des habitants de la commune dans le service d'incendie qui dessert la commune. »

La nouvelle rédaction répond aux vœux exprimés par la Fédération nationale des Corps de Sapeurs-Pompiers de Belgique.

Un commissaire constate avec regret qu'en cas de guerre, tous les spécialistes de la protection civile et de la lutte contre l'incendie devront quitter ces services; le délégué du Ministre répond que des pourparlers sont en cours avec le Ministère de la Défense nationale pour régler la question.

Un autre membre voudrait savoir qui pourra incorporer dans les services de la protection civile les habitants des communes qui ne disposent pas d'un service d'incendie, mais qui sont affiliées à un centre régional.

Il lui est répondu que, dans ce cas, c'est le Ministre de l'Intérieur qui décidera de l'incorporation des habi-

zal beslissen. Voor wat de gemeente zelf betreft, blijft de burgemeester zijn rechten behouden.

Een lid stelt voor dat de nieuwe contracten inzake gewestelijke brandweer-centra uitdrukkelijk zouden geregeld worden ten einde alle misverstand en dubbelzinnigheid te vermijden.

Een lid merkt op dat het contract dat zijn gemeente met een nabijliggende stad heeft afgesloten, vervalt in oorlogstijd. Wat dan ? Deze moeilijkheid zal echter geregeld worden door het invoeren van een algemeen reglement, dat als contract kan gelden en in de plaats komt van het contract voor de gemeenten die bij een centrum aansluiten.

Het geamendeerde artikel 3 wordt met algemeenheid van stemmen aangenomen.

Artikel 4.

Dit artikel wordt zonder bespreking eenparig aangenomen.

Artikel 5.

Een regeringsamendement stelt voor om in het eerste lid de woorden « de gemachtigde die hij aanwijst om in zijn naam te handelen » te vervangen door « zijn gemachtigde ».

Een ander regeringsamendement stelt voor in het tweede lid de woorden : « de gewestelijke groepschef waarvan sprake in artikel 10 alsmede ... » te vervangen door « de burgemeester of bij delegatie van zijnerwege ».

Het aldus gewijzigd artikel wordt met 14 stemmen bij één onthouding goedgekeurd.

Artikel 6.

De Regering stelt voor « of zijn gemachtigde » toe te voegen na de woorden « tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren ».

Het aldus gewijzigd artikel wordt met 14 stemmen bij één onthouding aangenomen.

Artikel 7.

In het tweede lid stelt de Regering voor de woorden « of desvoorkomend de burgemeester » in te voegen, na de woorden : « De Minister tot wiens bevoegdheid de Binnenlandse Zaken behoren... ».

Een lid wenst nadere uitleg te bekomen over de betekenis van het woord « desvoorkomend ».

De Minister merkt op dat ingevolge de artikelen 5 en 6, de burgemeester sommige maatregelen kan voorschrijven.

Het is in die gevallen dat de burgemeester ambtsnolge maatregelen kan doen uitvoeren.

Een lid is echter van mening dat « desvoorkomend » niets wil zeggen. Hij is er dan ook voorstander van dit woord te laten wegvallen of in de plaats te zetten « in dringende gevallen ».

tants. Sur le plan communal, le bourgmestre conservera toutes ses prérogatives.

Un commissaire aimerait voir préciser les termes des conventions nouvelles en matière de centres régionaux de lutte contre l'incendie, afin d'éviter toute équivoque.

Un autre intervenant fait remarquer que la convention conclue par sa commune avec une ville voisine deviendra caduque en temps de guerre. Comment résoudre ce problème ? Cette difficulté pourra être résolue par la mise en vigueur d'un règlement général, qui pourra tenir lieu de convention pour les communes affiliées à un centre.

L'article 3 amendé est adopté à l'unanimité.

Article 4.

Cet article est adopté sans discussion et à l'unanimité.

Article 5.

A l'alinéa premier de cet article, un amendement du Gouvernement propose de remplacer les mots « le délégué qu'il désigne pour agir en son nom » par les mots « son délégué ».

A l'alinéa 2, une autre amendement du Gouvernement tend à remplacer les mots « au chef de groupe régional dont il est question à l'article 10 » par les mots « au bourgmestre ou par délégation de celui-ci ».

L'article 5 ainsi modifié est adopté par 14 voix et 1 abstention.

Article 6.

Le Gouvernement propose d'insérer les mots « ou son délégué » après les mots « ayant l'Intérieur dans ses attributions ».

L'article ainsi modifié est adopté par 14 voix et 1 abstention.

Article 7.

A l'alinéa 2 de cet article, le Gouvernement propose d'insérer les mots « ou, le cas échéant, le bourgmestre » après les mots « le Ministre, ayant l'Intérieur dans ses attributions ».

Un membre demande des explications sur le sens des mots « le cas échéant ».

Le Ministre fait observer qu'en vertu des articles 5 et 6, le bourgmestre a le droit d'édicter certaines mesures.

C'est dans les cas visés par ces articles que le bourgmestre peut faire exécuter d'office les mesures ainsi prescrites.

Cependant, un commissaire estime que les mots « le cas échéant » n'ont aucun sens. Il préférerait que ces mots soient supprimés ou remplacés par les mots « en cas d'urgence ».

De Minister preciseert dat « desvoorkomend » betekent dat de burgemeester mag optreden in de mate dat hij daartoe de bevoegdheid heeft, d.w.z. telkens wanneer het een onderwerp betreft dat de burgemeester mag afhandelen. Het ontwerp beknot geenszins de bevoegdheden van de burgemeesters, wel integendeel, het geeft hen nieuwe bevoegdheden.

Indien aan de burgemeesters bepaalde bevoegdheden worden toegekend, moeten deze ook over de middelen beschikken om hun gezag terzake te doen eerbiedigen.

Een lid geeft als voorbeeld het geval van iemand die een gebouw optrekt zonder rekening te houden met de voorschriften, die de burgemeester hem ter zake heeft opgelegd inzake civiele bescherming. Kan die burgemeester eisen dat het gebouw wordt afgebroken en mag hij zelf het personeel aanwerven om het gebouw te doen slopen ?

De afgevaardigde van de Minister verklaart dat het ontwerp geenszins aan de burgemeester de bevoegdheid geeft een gebouw te doen slopen.

Het gewijzigd artikel wordt met 11 stemmen tegen 1 stem bij één onthouding goedgekeurd.

Artikel 8.

De Regering stelt voor in het derde lid van dit artikel de woorden « de Koning » te vervangen door « de Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren ».

Een lid vraagt dat het eerste lid zou worden gewijzigd in die zin, dat het niet alleen de civiele bescherming is die de gemeentelijke brandweerdiensten mag oproepen, maar ook het omgekeerde.

Een ander lid merkt op dat er beschikkingen van drieërlei aard in dit artikel zijn gegroepeerd. Het vindt zulks ongelukkig omdat het verwarring schept. Het lid vreest ook dat de gemeenten voor nieuwe uitgaven zullen staan.

De afgevaardigde van de Minister wijst er op dat de Raad van State de oorspronkelijke bepalingen van dit artikel die in drie verschillende artikelen waren verrat, heeft gegroepeerd in één enkel.

Anderzijds wordt door de Minister aangemerkt dat de gemeenten steeds beroep hebben kunnen doen op de diensten van de burgerlijke bescherming, maar het omgekeerde was niet waar. De nieuwe tekst maakt zulks mogelijk. De Minister verklaart zich echter bereid het eerste lid te wijzigen in de zin voorgesteld door het lid.

De Minister verklaart dat schadeloosstelling aan de gemeenten voor eventuele nieuwe lasten niet automatisch zal zijn. Het is immers billijk dat de gemeenten sommige kleine lasten voor hun rekening nemen. De civiele bescherming is immers een instelling die ten dienste staat van de gemeenschap. Er moet een zekere solidariteit worden aanvaard.

Terwijl een lid van oordeel is dat dit artikel voor dubbelzinnige interpretaties vatbaar is en dat de redactie ervan zou moeten herzien worden, verklaart een ander lid dat de betrekkingen tussen de gemeenten en de burgerlijke bescherming steeds vriendschappelijk

Le Ministre précise que l'expression « le cas échéant » veut dire que le bourgmestre peut agir dans les limites de sa compétence, c'est-à-dire chaque fois qu'il s'agit d'une question que le bourgmestre est autorisé à régler. Le projet ne porte nullement atteinte aux attributions des bourgmestres; au contraire, il leur en confère de nouvelles.

Mais si les bourgmestres se voient conférer certaines attributions, il faut aussi qu'ils disposent des moyens de faire respecter leurs décisions.

Un membre évoque le cas de celui qui construirait un bâtiment sans tenir compte des prescriptions que le bourgmestre lui a imposées en matière de protection civile. Le bourgmestre peut-il exiger que ce bâtiment soit démolé et peut-il lui-même recruter du personnel en vue de cette démolition ?

Le délégué du Ministre précise que le projet n'autorise nullement le bourgmestre à faire démolir un bâtiment.

L'article modifié est adopté par 11 voix contre 1 et 1 abstention.

Article 8.

Au 3^e alinéa de cet article, le Gouvernement propose de remplacer les mots « le Roi » par les mots « le Ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions ».

Un commissaire demande que le premier alinéa soit modifié en ce sens que ce ne soit pas seulement la Protection civile qui puisse faire appel aux services communaux d'incendie, mais que ceux-ci puissent également réclamer le concours de la Protection civile.

Un autre membre fait observer que cet article groupe des dispositions de trois ordres différents. Il estime que c'est regrettable, parce qu'un tel groupement pourrait créer une certaine confusion. L'intervenant craint aussi que les communes n'aient à supporter des dépenses nouvelles.

Le délégué du Ministre répond que c'est le Conseil d'Etat qui a réuni dans le même article des dispositions initialement contenues dans trois articles différents.

D'autre part, le Ministre souligne que les communes ont toujours pu faire appel aux services de la Protection civile, mais que la réciproque n'était pas vraie. C'est ce que permet précisément le nouveau texte. Toutefois, le Ministre se déclare prêt à modifier le premier alinéa dans le sens proposé par l'intervenant.

Le Ministre déclare qu'il n'y aura pas automatiquement indemnisation des communes en cas de nouvelles charges, car il est équitable que les communes supportent elles-mêmes certaines charges peu importantes. En effet, la Protection civile est une institution mise au service de la communauté. Il est nécessaire d'accepter une certaine solidarité.

Un membre estime que cet article est susceptible d'interprétations diverses et qu'il conviendrait d'en revoir le libellé; un autre commissaire déclare, pour sa part, que les rapports entre les communes et la Protection civile ont toujours été amicaux et il exprime

zijn geweest en geeft uiting aan zijn vrees dat dit ontwerp daaraan een einde zal maken door de verplichtingen die aan de gemeenten worden opgelegd.

De Minister onderlijnt nogmaals dat het ontwerp voor de lokale bevolking van groot belang is. Wat de lasten betreft die er zouden uit voortvloeien, verwijst de Minister naar de memorie van toelichting, waar klaar en duidelijk wordt gezegd dat vergoeding zal worden betaald aan provincies en gemeenten in geval die lasten bijzonder zwaar zouden zijn. De vergoeding zal dan door de Koning vastgesteld worden.

Het gewijzigde artikel werd met 14 stemmen bij één onthouding goedgekeurd.

Artikel 9.

De Regering stelt volgende wijzigingen voor :

1° het tweede lid te vervangen als volgt : « Deze diensten zijn aan de door de Koning georganiseerde inspectie onderworpen »;

2° het vierde lid te doen luiden als volgt :

« Het personeel dat met de inspectie belast is, heeft ten allen tijde, vrije toegang tot de installaties waarover de gemeentelijke brandweerdiensten beschikken en kan onderzoeken instellen. »

Beide amendementen worden met algemene stemmen aangenomen.

Het aldus geamendeerd artikel 9 is met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 10.

De Regering stelt volgende wijzigingen voor :

1° in het eerste lid de tweede volzin aan te vullen als volgt : « na raadpleging van de belanghebbende gemeenteraden »;

2° in het derde lid de woorden « bijdrage welke door de provinciegouverneur wordt vastgesteld » te vervangen door : « een forfaitaire en jaarlijkse bijdrage die door de provinciegouverneur wordt vastgesteld overeenkomstig de normen bepaald door de Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren en na raadpleging van de belanghebbende gemeenteraden »;

3° het vierde lid te vervangen als volgt : « De maatregelen welke dienen getroffen te worden voor het optreden van de brandweerdienst van laatstgenoemde gemeente worden bepaald in een algemeen reglement vastgesteld door de Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren. Zij mogen aangevuld worden door de provinciegouverneur indien de plaatselijke omstandigheden zulks vergen en op verzoek van de belanghebbende gemeenteraden »;

1° het zesde lid te doen vervallen.

Een lid vraagt of alle betrokken gemeenteraden gaan geraadpleegd worden.

l'appréhension de voir le projet mettre fin à cette situation à cause des obligations qu'il impose aux communes.

Le Ministre souligne une fois de plus l'importance du projet pour la population locale. Quant aux charges qui pourraient en résulter, il rappelle que l'Exposé des Motifs dit clairement qu'une indemnité sera payée aux provinces et aux communes au cas où les charges deviendrait particulièrement onéreuses. Le montant de l'indemnité sera fixé par le Roi.

L'article modifié est adopté par 14 voix et 1 abstention.

Article 9.

Le Gouvernement propose les modifications suivantes :

1° remplacer l'alinéa 2 par ce qui suit : « Ces services sont soumis à l'inspection organisée par le Roi »;

2° rédiger l'alinéa 4 comme suit : « Le personnel chargé de l'inspection a, en tout temps, libre accès aux installations dont disposent les services communaux d'incendie et peut procéder à des enquêtes ».

Les deux amendements ont été adoptés à l'unanimité.

L'article 9 ainsi amendé a été adopté à l'unanimité.

Article 10.

Le Gouvernement propose les modifications suivantes :

1° à l'alinéa premier, compléter la seconde phrase par ce qui suit : « après consultation des conseils communaux intéressés »;

2° à l'alinéa 3, remplacer les mots « redevance fixée par le gouverneur de la province » par les mots « redevance forfaitaire et annuelle, fixée par le gouverneur de la province, conformément aux normes déterminées par le Ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions et après consultation des conseils communaux intéressés »;

3° remplacer l'alinéa 4 par le texte suivant : « Les mesures à prévoir pour l'intervention du service d'incendie de cette dernière commune sont définies dans un règlement général arrêté par le Ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions. Elles peuvent être complétées par le gouverneur de la province si les circonstances locales l'exigent et à la demande des conseils communaux intéressés »;

4° supprimer l'alinéa 6.

Un membre demande si l'on va consulter tous les conseils communaux intéressés.

De Minister antwoordt bevestigend. Hij stipt aan dat alle voorgestelde amendementen ingegeven zijn door de opmerkingen van de Vereniging van Belgische steden en gemeenten teneinde de gemeentelijke autonomie zoveel mogelijk te vrijwaren. De Minister beslist in laatste instantie en is niet gebonden door de uitgebrachte adviezen.

Een lid vraagt met aandrang dat de particuliere overeenkomsten niet alle zouden opgeheven worden. Sommige ervan zijn zeer gunstig voor de betrokken gemeenten en geven voldoening.

Nadat een ander lid met een voorbeeld de voorgaande vraag heeft gesteund en onderlijnd, stelt de Minister beide leden gerust door er op te wijzen dat de afschaffing van de particuliere overeenkomsten niet automatisch zal gebeuren, maar na wederzijds overleg.

Alle amendementen worden aangenomen en het aldus geamendeerde artikel wordt met algemene stemmen goedgekeurd.

Artikel 11.

De Regering stelt voor in fine van het tweede lid het woord « de Koning » te vervangen door « de Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren ».

Dit amendement wordt eenparig aangenomen alsmede het aldus gewijzigde artikel.

Artikel 12.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 13.

De Regering stelt voor :

1° het eerste lid te doen vervallen;

2° het derde lid aan te vullen als volgt : « Heeft de provinciegouverneur het reglement niet afgekeurd binnen 40 dagen na de ontvangst ervan op het provinciaal gouvernement of op het arrondissementscommissariaat dan wordt het van rechtswege uitvoerbaar »;

3° het laatste lid te doen vervallen.

Al deze amendementen worden zonder bespreking aangenomen alsmede het aldus gewijzigde artikel.

Artikel 14.

De Regering stelt voor een § 3 toe te voegen, luidende :

§ 3. Artikel 128 van de gemeentewet wordt opgeheven ».

Dit amendement wordt zonder discussie aangenomen alsmede het aldus gewijzigde artikel.

STEMMING OVER HET GEHEEL.

Het geamendeerde ontwerp wordt in zijn geheel met algemene stemmen aangenomen.

Dit verslag werd met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
R. DEMAN.

De Voorzitter,
H. HARMEGNIES.

Le Ministre répond par l'affirmative. Il fait observer que tous les amendements proposés s'inspirent des remarques formulées par l'Association des Villes et Communes de Belgique et qu'ils visent à sauvegarder l'autonomie communale dans toute la mesure du possible. Le Ministre statue en dernière instance et il n'est pas lié par les avis rendus.

Un commissaire demande instamment que les conventions particulières ne soient pas toutes abrogées. Certaines sont très avantageuses pour les communes intéressées et donnent satisfaction.

Un autre membre ayant cité un exemple à l'appui de cette demande, le Ministre rassure les deux intervenants en leur faisant remarquer que la suppression des conventions particulières ne sera pas automatique et qu'elle n'interviendra qu'après consultation mutuelle.

Tous les amendements sont adoptés et l'article ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Article 11.

Le Gouvernement propose de remplacer, in fine de l'alinéa 2, les mots « le Roi » par les mots « le Ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions ».

Cet amendement est adopté à l'unanimité, de même que l'article ainsi modifié.

Article 12.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Article 13.

Le Gouvernement propose :

1° de supprimer l'alinéa premier;

2° de compléter l'alinéa 3 par ce qui suit : « A défaut d'improbation par le gouverneur de la province dans les quarante jours de la réception du règlement au gouvernement provincial ou au commissariat d'arrondissement, le règlement deviendra exécutoire de plein droit »;

3° de supprimer le dernier alinéa.

Tous ces amendements sont adoptés sans discussion, de même que l'article ainsi modifié.

Article 14.

Le Gouvernement propose d'ajouter un paragraphe 3 (nouveau), libellé comme suit :

« § 3. L'article 128 de la loi communale est abrogé ».

Cet amendement est adopté sans discussion, de même que l'article ainsi modifié.

VOTE SUR L'ENSEMBLE.

L'ensemble du projet amendé a été adopté à l'unanimité.

Le présent rapport a également été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
R. DEMAN.

Le Président,
H. HARMEGNIES.

TEKST DOOR DE COMMISSIE VOORGEDRAGEN.

HOOFDSTUK 1.

Civiele bescherming.

EERSTE ARTIKEL.

De civiele bescherming omvat alle civiele maatregelen en middelen die moeten dienen om de bescherming en het voortbestaan van de bevolking te verzekeren, en om 's lands patrimonium te vrijwaren in geval van gewapend conflict. Zij heeft ook tot doel bij rampspoedige gebeurtenissen, catastrofes en schadegevallen, te allen tijde personen bij te staan en goederen te beschermen.

ART. 2.

De Koning stelt de inzake civiele bescherming te nemen maatregelen vast.

Hij kan namelijk een programma van maatregelen tot civiele bescherming opmaken dat moet worden toegepast door iedere inwoner, door de hem aangewezen openbare diensten en door ieder privaats of openbaar lichaam of instelling van openbaar nut.

De Koning kan insgelijks, met het oog op bescherming tegen oorlogshandelingen, voorschrijven dat in onroerende goederen speciale plaatsen worden ingericht; bouwvergunningen worden slechts afgegeven als de plannen met de ter uitvoering van deze maatregel vastgestelde regelen stroken.

ART. 3.

In oorlogstijd of in perioden die daarmee door artikel 7 van de wet van 12 mei 1927 op de militaire opeisingen gelijkgesteld zijn, kan de Koning bevelen dat inwoners in de diensten van de civiele bescherming ambtshalve worden ingelijfd.

De burgemeester kan eveneens, in de gevallen bij vorig lid voorzien en binnen de grenzen door de Koning bepaald, bevelen dat inwoners van de gemeente ambtshalve in de brandweerdiensten, die de gemeente bedient, ingelijfd worden.

ART. 4.

De Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren, organiseert de middelen en lokt de maatregelen uit welke voor geheel 's lands grondgebied nodig zijn voor de civiele bescherming. Hij coördineert de voorbereiding en de toepassing van die maatregelen, zowel bij de verschillende ministeriële departementen als bij de openbare lichamen.

Die coördinatie heeft ook betrekking op alle maatregelen in verband met het aanwenden van de middelen van de Natie, die reeds in vredetijd moeten worden genomen met het oog op de civiele bescherming in oorlogstijd en ondermeer die bedoeld bij artikel 1 van de wet van 16 juni 1937.

TEXTE PRESENTE PAR LA COMMISSION.

CHAPITRE 1^{er}.

De la protection civile.

ARTICLE PREMIER.

La protection civile comprend l'ensemble des mesures et des moyens civils destinés à assurer la protection et la survie de la population ainsi que la sauvegarde du patrimoine national en cas de conflit armé. Elle a également pour objet de secourir les personnes et de protéger les biens en tout temps lors d'événements calamiteux, de catastrophes et de sinistres.

ART. 2.

Le Roi arrête les mesures à prendre en matière de protection civile.

Il peut notamment établir un programme de mesures de protection civile à appliquer par chaque habitant, par les services publics qu'il désigne et par tout organisme privé, public ou d'utilité publique.

Le Roi peut également, en vue de la protection contre les faits de guerre, prescrire l'aménagement d'emplacements spéciaux dans les immeubles; les permis de bâtir ne seront délivrés que si les plans sont conformes aux règles établies pour l'exécution de cette mesure.

ART. 3.

En temps de guerre ou aux époques y assimilées par l'article 7 de la loi du 12 mai 1927 sur les réquisitions militaires, le Roi peut ordonner l'incorporation d'office d'habitants dans les services de la protection civile.

Le bourgmestre peut également, dans les cas prévus à l'alinéa précédent et dans les limites fixées par le Roi, ordonner l'incorporation d'office des habitants de la commune dans le service d'incendie qui dessert la commune.

ART. 4.

Le Ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions organise les moyens et provoque les mesures nécessaires à la protection civile pour l'ensemble du territoire national. Il coordonne la préparation et l'application de ces mesures, tant au sein de divers départements ministériels que des organismes publics.

Cette coordination vise également toutes les mesures relatives à la mise en œuvre des ressources de la Nation qui doivent être prises, même en temps de paix, en vue d'assurer la protection civile en temps de guerre, et notamment celles visées à l'article 1^{er} de la loi du 16 juin 1937.

De Minister oefent zijn bevoegdheid uit ten aanzien van de vraagstukken met betrekking tot de civiele bescherming die in internationale organisaties worden behandeld, en naar aanleiding van de op dat gebied dienstige internationale uitwisselingen.

ART. 5.

De Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren *of zijn gemachtigde*, kan in vredetijd, bij optreden in het raam van de civiele bescherming en voor de behoeften van deze, de personen en zaken, die hij nodig mocht achten, opvorderen.

Dezelfde bevoegdheid wordt verleend *aan de burgemeester of bij delegatie van zijnerwege* aan de officieren van de gemeentelijke brandweerdiensten in vredetijd wanneer die diensten in het raam van hun eigen opdracht optreden.

De Staat in het eerste geval en de gemeente op wier grondgebied werd opgetreden in het tweede geval, zijn gehouden tot het vergoeden van de schade, welke aan de aldus opgevorderde personen en zaken is toegebracht en haar oorzaak vindt in ongevallen die zich hebben voorgedaan in de loop van of door toedoen van de operaties waarvoor de opvordering plaats heeft gehad, schadevergoeding is niet verschuldigd wanneer de getroffenene het ongeval opzettelijk heeft veroorzaakt.

Voor de duur van de prestaties welke het optreden van de diensten van de civiele bescherming en van de gemeentelijke brandweerdiensten meebrengt, worden de arbeidsovereenkomst en de leerovereenkomst geschorst ten behoeve van de werknemers die tot deze diensten behoren of onder deze omstandigheden zijn opgevorderd.

ART. 6.

De Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren, *of zijn gemachtigde*, kan wanneer rampspoedige gebeurtenissen, catastrofes of schadegevallen dreigen, de bevolking ter verzekering van haar bescherming verplichten zich te verwijderen van plaatsen of streken, die bijzonder blootgesteld, bedreigd of getroffen zijn en degenen die bij deze maatregelen betrokken zijn, een voorlopige verblijfplaats aanwijzen; om dezelfde reden kan hij iedere verplaatsing of elk verkeer van de bevolking verbieden.

ART. 7.

Weigering of verzuim zich te gedragen naar de maatregelen welke met toepassing van deze wet zijn bevolen, wordt in vredetijd gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van zesentwintig frank tot vijfhonderd frank, of met één van die straffen alleen, en, in oorlogstijd of in daarmede gelijkgestelde perioden, met gevangenisstraf van drie maanden tot zes maanden en met geldboete van vijfhonderd frank tot duizend frank, of met één van die straffen alleen.

De Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren, *of, desvoorkomend, de burgemeester*, kan bovendien de genoemde maatregelen ambtshalve

Le Ministre exerce ses attributions à l'égard des problèmes de la protection civile traités dans les organisations internationales et à propos des échanges internationaux utiles dans ce domaine.

ART. 5.

Le Ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions *ou son délégué*, peut, en temps de paix, lors des interventions effectuées dans le cadre de la protection civile, et pour les besoins de celle-ci, procéder à la réquisition des personnes et des choses qu'il jugerait nécessaires.

Le même pouvoir est reconnu au *bourgmestre ou, par délégation de celui-ci*, aux officiers des services communaux d'incendie lors d'interventions de ces services dans le cadre de leur mission propre en temps de paix.

L'Etat, dans le premier cas, et la commune sur le territoire de laquelle l'intervention a eu lieu, dans le second cas, sont tenus à la réparation des dommages occasionnés aux personnes et aux choses ainsi requises et résultant d'accidents survenus dans le cours ou par le fait de l'exécution des opérations en vue desquelles la réquisition a eu lieu. Les réparations ne sont point dues lorsque l'accident a été intentionnellement provoqué par la victime.

Pendant la durée des prestations d'intervention des services de la protection civile et des services communaux d'incendie, le contrat de louage de services et le contrat d'apprentissage sont suspendus au profit des travailleurs qui font partie de ces services ou qui font l'objet d'une réquisition en cette circonstance.

ART. 6.

Le Ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions, *ou son délégué*, peut, en temps de guerre ou lorsqu'il y a menace d'événements calamiteux, de catastrophes et de sinistres, en vue d'assurer la protection de la population, obliger celle-ci à s'éloigner des lieux ou régions particulièrement exposés, menacés ou sinistrés, et assigner un lieu de séjour provisoire aux personnes visées par cette mesure; il peut, pour le même motif, interdire tout déplacement ou mouvement de la population.

ART. 7.

Le refus ou la négligence de se conformer aux mesures ordonnées en application de la présente loi sera puni, en temps de paix, d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six à cinq cents francs, ou d'une de ces peines seulement, et, en temps de guerre ou aux époques y assimilées, d'un emprisonnement de trois mois à six mois et d'une amende de cinq cents à mille francs, ou d'une de ces peines seulement.

Le Ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions, *ou, le cas échéant, le bourgmestre*, pourra, en outre, faire procéder d'office à l'exécution desdites mesures,

doen uitvoeren, uitsluitend op kosten van de weerspanningen of in gebreke geblevenen, alsmede en ambts-halve, door rechtsdwang de aldus gedane kosten verhalen.

ART. 8.

De gemeentelijke brandweerdiensten en de diensten van de civiele bescherming kunnen worden opgeroepen om samen op te treden.

De Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren, bepaalt de nadere regelen voor de coördinatie van de operaties waarbij de diensten van de civiele bescherming samen met de gemeentelijke brandweerdiensten optreden.

Provincies en gemeenten kunnen verplicht worden de diensten van de civiele bescherming de beschikking te geven over terreinen, lokalen, meubilair en leveringen welke nodig zijn hetzij voor de opleiding van het personeel van die diensten, hetzij voor de uitvoering van de maatregelen voor de civiele bescherming op hun grondgebied; de Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren bepaalt de nadere regelen voor eventuele schadeloosstelling in deze.

In oorlogstijd worden de maatregelen welke aan provincies en gemeenten zijn opgelegd, door de gouverneur of door de burgemeester bevolen in plaats van door de normaal bevoegde provinciale of gemeentelijke organen; de reglementen en verordeningen worden in dat geval bindend zodra zij zijn bekendgemaakt op de wijze als door de gouverneur of de burgemeester is bepaald.

HOOFDSTUK II.

Gemeentelijke en gewestelijke brandweerdiensten.

ART. 9.

De Koning bepaalt de regelen in verband met de algemene organisatie van de gemeentelijke brandweerdiensten.

Deze diensten zijn aan de door de Koning georganiseerde inspectie onderworpen.

Tot die inspectie behoort de controle, op stukken en ter plaatse, op de toepassing van wets- en verordeningbepalingen en op de uitvoering van maatregelen inzake brandvoorkoming en -bestrijding.

Het personeel, dat met de inspectie belast is, heeft te allen tijde vrije toegang tot de installaties waarover de gemeentelijke brandweerdiensten beschikken en kan onderzoeken instellen.

ART. 10.

De gemeenten van iedere provincie worden voor de algemene organisatie van de brandweerdiensten in gewestelijke groepen ingedeeld. De provinciegouverneur bepaalt de samenstelling van die groepen en wijst in iedere groep de gemeente aan die er het centrum van vormt, na raadpleging van de belanghebbende gemeenteraden.

Die gemeente is er wegens haar aanwijzing toe gehouden over een brandweerdienst met het nodige personeel en materieel te beschikken.

aux frais exclusifs des réfractaires ou des défaillants, ainsi que récupérer d'office, par voie de contrainte, les frais ainsi exposés.

ART. 8.

Les services communaux d'incendie et les services de la protection civile peuvent être appelés à intervenir conjointement.

Le Ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions arrête les modalités de coordination des opérations dans lesquelles interviennent conjointement des services de la protection civile et des services communaux d'incendie.

Les provinces et les communes peuvent être tenues de mettre à la disposition des services de la protection civile les terrains, les locaux, le mobilier et les fournitures nécessaires soit à l'instruction du personnel des dits services, soit à l'exécution des mesures de protection civile sur leur territoire; le Ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions fixe les modalités d'indemnisation éventuelle à prévoir en cette matière.

En temps de guerre, les mesures imposées aux provinces et aux communes sont données par le gouverneur ou par le bourgmestre en lieu et place des organes provinciaux ou communaux normalement compétents; les règlements et ordonnances deviennent, en ce cas, obligatoires dès leur publication suivant le mode fixé par le gouverneur ou par le bourgmestre.

CHAPITRE II.

Dess services communaux et régionaux d'incendie.

ART. 9.

Le Roi détermine les règles d'organisation générale des services communaux d'incendie.

Ces services sont soumis à l'inspection organisée par le Roi.

Cette inspection comporte le contrôle, sur pièces et sur place, de l'application des dispositions légales et réglementaires et de l'exécution des mesures prévues en matière de prévention et de lutte contre l'incendie.

Le personnel chargé de l'inspection a, en tout temps, libre accès aux installations dont disposent les services communaux d'incendie et peut procéder à des enquêtes.

ART. 10.

Les communes de chaque province sont, pour l'organisation générale des services d'incendie, réparties en groupes régionaux. Le gouverneur de la province fixe la composition de ces groupes et désigne dans chaque groupe la commune qui en constitue le centre, après consultation des conseils communaux intéressés.

Cette commune est tenue, du fait de sa désignation, de disposer d'un service d'incendie avec le personnel et le matériel nécessaires.

Een gewestelijke groep kan worden gevormd uit gemeenten van verschillende provincies. De betrokken gouverneurs bepalen in gemeen overleg de samenstelling van de groep en wijzen de gemeente aan die er het centrum van vormt; wordt geen overeenstemming bereikt, dan neemt de *Minister, tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren*, de beslissing op verzoek van een van die gouverneurs.

De overige gemeenten van de gewestelijke groep zijn er toe gehouden hetzij een brandweerdienst, die over het nodige personeel en materieel beschikt, te behouden, hetzij beroep te doen op de brandweerdienst van de gemeente die het centrum van die groep vormt mits betaling van *een forfaitaire en jaarlijkse bijdrage die door de provinciegouverneur wordt vastgesteld overeenkomstig de normen bepaald door de Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren en na raadpleging van de belanghebbende gemeenteraden*.

De maatregelen welke dienen getroffen te worden voor het optreden van de brandweerdienst van laatstgenoemde gemeente worden bepaald in een algemeen reglement vastgesteld door de Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren. Zij mogen aangevuld worden door de provinciegouverneur indien de plaatselijke omstandigheden zulks vergen en op verzoek van de belanghebbende gemeenteraden.

De bij de inwerkingtreding van deze wet lopende overeenkomsten houden op uitwerking te hebben op een door de Koning vastgestelde datum.

ART. 11.

Blijft een gemeente in gebreke te voldoen aan de verplichtingen welke voor haar aan de toepassing van deze wet verbonden zijn, dan kan de provinciegouverneur, de verantwoordelijke overheden gehoord, van ambtswege de nodige maatregelen vaststellen en een bijzondere commissaris gelasten zich ter plaatse te begeven ten einde die maatregelen te doen uitvoeren. De procedure betreffende de kosten van het ter plaatse zenden van die bijzondere commissaris is die van artikel 88 van de gemeentewet.

Eveneens beschikt de provinciegouverneur op ieder beroep dat bij hem is ingediend door een gemeente omtrent de toepassing en de uitvoering van het reglement van optreden als bepaald in artikel 10; hij stelt de geboden maatregelen vast. Betreft het gemeenten die tot verschillende provincies behoren, dan deelt de gouverneur die beschikt heeft, zijn beslissing mede aan de andere betrokken gouverneurs, die, in geval van akkoord, eveneens de nodige maatregelen kunnen nemen; wordt geen akkoord bereikt, dan neemt de *Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren*, de beslissing op verzoek van een van die gouverneurs.

Het bedrag van de bijdrage waarvan sprake in artikel 10 wordt door de naamloze vennootschap « Gemeentekrediet van België » van de rekening van de gemeente, die de bijdrage verschuldigd is, op de rekening van de gemeenteschuldeisers overgebracht, op vordering van de bevoegde provinciegouverneur.

Un groupe régional peut être composé de communes appartenant à différentes provinces. Les gouverneurs intéressés fixent de commun accord la composition du groupe et désignent la commune qui en constitue le centre; à défaut d'accord, la décision est prise, à la demande d'un de ces gouverneurs, par le *Ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions*.

Les autres communes du groupe régional sont tenues soit de maintenir un service d'incendie disposant du personnel et du matériel nécessaires, soit d'avoir recours au service d'incendie de la commune constituant le centre de ce groupe, moyennant le paiement d'une redevance *forfaitaire et annuelle, fixée par le gouverneur de la province, conformément aux normes déterminées par le Ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions et après consultation des conseils communaux intéressés*.

Les mesures à prévoir pour l'intervention du service d'incendie de cette dernière commune sont définies dans un règlement général arrêté par le Ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions. Elles peuvent être complétées par le gouverneur de la province si les circonstances locales l'exigent et à la demande des conseils communaux intéressés.

Les conventions en cours au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi cesseront leurs effets à la date fixée par le Roi.

ART. 11.

Lorsqu'une commune reste en défaut de satisfaire aux obligations qui découlent pour elle de l'application de la présente loi, le gouverneur de la province peut, les autorités responsables entendues, arrêter d'office les mesures nécessaires et charger un commissaire spécial de se rendre sur les lieux afin de faire procéder à leur exécution. La procédure relative aux frais de l'envoi sur place dudit commissaire spécial est celle déterminée par l'article 88 de la loi communale.

De même, le gouverneur de la province se prononce sur tout recours dont il est saisi par une commune au sujet de l'application et de l'exécution du règlement d'intervention prévu à l'article 10; il arrête les mesures qui s'imposent. S'il s'agit de communes appartenant à différentes provinces, le gouverneur qui s'est prononcé communique sa décision aux autres gouverneurs intéressés qui, en cas d'accord, peuvent arrêter également les mesures nécessaires; à défaut d'accord, la décision est prise, à la demande d'un de ces gouverneurs, par le *Ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions*.

Le montant de la redevance prévue à l'article 10 est transféré par la société anonyme « Crédit communal de Belgique » du compte de la commune, débitrice de la redevance, au compte de la commune créancière, sur réquisition du gouverneur de province compétent.

ART. 12.

De Koning kan binnen de grenzen van de begrotingswetten en onder de door hem te bepalen voorwaarden de gemeenten die over een brandweerdienst beschikken bijstaan zowel door het toekennen van subsidies als door overdracht van speciaal voor de behoeften van die diensten verkregen materieel.

ART. 13.

De gemeentereglementen betreffende de organisatie van de gemeentelijke brandweerdiensten worden opgemaakt overeenkomstig een door de Koning vastgesteld modelreglement.

De desbetreffende gemeenteraadsbeslissingen worden aan de provinciegouverneur ter goedkeuring voorgelegd. *Heeft de provinciegouverneur het reglement niet afgekeurd binnen 40 dagen na de ontvangst ervan op het provinciaal gouvernement of op het arrondissementscommissariaat, dan wordt het van rechtswege uitvoerbaar.*

De Koning bepaalt de geschiktheids- en bekwaamheidsmaatstaven en de benoembaarheids- en bevorderingsvereisten voor officieren van de gemeentelijke brandweerdiensten. De gemeenteraadsbeslissingen houdende benoeming, bevordering, schorsing of afzetting van officieren worden aan de provinciegouverneur ter goedkeuring voorgelegd.

Ontheffingsbepaling.**ART. 14.**

§ 1. *a)* In het opschrift van de wet van 16 juni 1937 waarbij de Koning ertoe gemachtigd wordt de nodige maatregelen te nemen om 's lands mobilisatie en de bescherming van de bevolking in geval van oorlog te verzekeren, worden de woorden « en de bescherming van de bevolking » geschrapt.

b) In artikel 1, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden « en de bescherming van de bevolking » geschrapt.

§ 2. Het koninklijk besluit n° 3 van 20 mei 1939 houdende algemene inrichting van de passieve bescherming van de bevolking tegen luchtaanvallen, gewijzigd bij de wet van 16 juni 1947, wordt opgeheven.

§ 3. *Artikel 128 van de gemeentewet wordt opgeheven.*

ART. 12.

Le Roi peut, dans les limites des lois budgétaires et aux conditions qu'il détermine, aider les communes qui disposent d'un service d'incendie tant par l'octroi de subventions que par des cessions de matériel acquis spécialement pour les besoins de ces services.

ART. 13.

Les règlements communaux relatifs à l'organisation des services communaux d'incendie doivent être établis en conformité avec un règlement-type arrêté par le Roi.

Les délibérations du conseil communal ayant trait à cet objet sont soumises à l'approbation du gouverneur de la province. *A défaut d'improbation par le gouverneur de la province dans les 40 jours de la réception du règlement au gouvernement provincial ou au commissariat d'arrondissement, le règlement deviendra exécutoire de plein droit.*

Le Roi établit les critères d'aptitude et de capacité ainsi que les conditions de nomination et de promotion des officiers des services communaux d'incendie. Les délibérations du conseil communal portant nomination, promotion, suspension ou révocation des officiers sont soumises à l'approbation du gouverneur de la province.

Disposition abrogatoire.**ART. 14.**

§ 1^{er}. *a)* Dans l'intitulé de la loi du 16 juin 1937 attribuant au Roi le pouvoir de prendre les mesures nécessaires pour assurer la mobilisation de la Nation et la protection de la population en cas de guerre, les mots « et la protection de la population » sont supprimés.

b) A l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la même loi, les mots « et la protection de la population » sont supprimés.

§ 2. L'arrêté royal n° 3 du 20 mai 1939 portant organisation générale de la protection passive des populations contre les attaques aériennes, modifié par la loi du 16 juin 1947, est abrogé.

§ 3. *L'article 128 de la loi communale est abrogé.*

BIJLAGE.

Toelagen verleend aan verschillende gemeenten van het Rijk voor het aanschaffen van brandweermaterieel gedurende de jaren 1960 en 1961.

Nr	Gemeenten	1960	1961
A. Provincie Antwerpen.			
1.	Antwerpen	596.239	1.664.981
2.	Brasschaat	226.256	—
3.	Edegem	—	45.937
4.	Geel	1.057.912	178.792
5.	Heist-op-den-Berg	813.000	100.961
6.	Lier	855.934	237.280
7.	Mechelen	—	53.025
8.	Mol	569.280	1.097.437
9.	Turnhout	742.500	—
10.	Willebroek	—	69.997
Totaal :		4.861.121	3.448.410

B. Provincie Brabant.

11.	Aarschot	88.125	—
12.	Asse	—	25.781
13.	Eigenbrakel	817.725	219.308
14.	Brussel	440.850	782.111
15.	Diest	—	22.575
16.	Halle	—	154.072
17.	Sint-Jans-Molenbeek	—	518.500
18.	Nijvel	—	33.375
19.	Schaerbeek	94.425	104.950
20.	Tienen	—	781.245
21.	Vilvoorde	751.350	113.274
22.	Zaventem	—	775.050
Totaal :		2.192.475	3.530.241

C. Provincie West-Vlaanderen.

23.	Brugge	—	898.687
24.	Diksmuide	—	45.853
25.	Dottenijs	798.675	115.994
26.	Gistel	742.500	37.500
27.	Ieper	808.725	—
28.	Koksijde	—	132.596
29.	Kortrijk	—	781.245
30.	Lauwe	15.000	—
31.	Lo	741.750	149.722
32.	Moeskroen	—	1.025.737
33.	Oostkamp	—	24.750
34.	Poperinge	—	32.640
35.	Veurne	—	163.350
Totaal :		3.106.650	3.408.074

ANNEXE.

Subsides alloués à diverses communes du Royaume pour l'acquisition de matériel d'incendie pendant les exercices 1960 et 1961.

N°	Communes	1960	1961
A. Province d'Anvers.			
1.	Anvers	596.239	1.664.981
2.	Brasschaat	226.256	—
3.	Edegem	—	45.937
4.	Geel	1.057.912	178.792
5.	Heist-op-den-Berg	813.000	100.961
6.	Lierre	855.934	237.280
7.	Malines	—	53.025
8.	Mol	569.280	1.097.437
9.	Turnhout	742.500	—
10.	Willebroek	—	69.997
Total :		4.861.121	3.448.410

B. Province de Brabant.

11.	Aarschot	88.125	—
12.	Asse	—	25.781
13.	Braine-l'Alleud	817.725	219.308
14.	Bruxelles	440.850	782.111
15.	Diest	—	22.575
16.	Hal	—	154.072
17.	Molenbeek-Saint-Jean	—	518.500
18.	Nivelles	—	33.375
19.	Schaerbeek	94.425	104.950
20.	Tirlemont	—	781.245
21.	Vilvorde	751.350	113.274
22.	Zaventem	—	775.050
Total :		2.192.475	3.530.241

C. Province de Flandre occidentale.

23.	Bruges	—	898.687
24.	Dixmude	—	45.853
25.	Dottignies	798.675	115.994
26.	Gistel	742.500	37.500
27.	Ypres	808.725	—
28.	Koksijde	—	132.596
29.	Courtrai	—	781.245
30.	Lauwe	15.000	—
31.	Lo	741.750	149.722
32.	Mouscron	—	1.025.737
33.	Oostkamp	—	24.750
34.	Poperinge	—	32.640
35.	Furnes	—	163.350
Total :		3.106.650	3.408.074

N ^o	Gemeenten	1960	1961
<i>D. Provincie Oost-Vlaanderen.</i>			
36.	Aalst	47.062	—
37.	Beveren	751.350	—
38.	Deinze	—	68.208
39.	Dendermonde	816.750	949.106
40.	Erembodegem	—	121.958
41.	Gent	1.207.500	1.614.375
42.	Ninove	—	794.250
43.	Sint-Niklaas	83.025	969.000
44.	Zele	—	52.669
45.	Zottegem	59.700	—
Totaal :		2.965.387	4.569.566

<i>E. Provincie Henegouwen.</i>			
46.	Aat	—	781.245
47.	's Gravenbrakel	22.434	—
48.	Charleroi	310.948	250.449
49.	Edingen	31.272	53.355
50.	Harchies	766.125	—
51.	Jemappes	—	31.162
52.	Jumet	1.620.450	471.393
53.	Kain	22.392	—
54.	Leuze	985.950	—
55.	Bergen	917.558	102.687
56.	Zinnik	742.500	—
57.	Doornik	—	52.987
Totaal :		5.419.629	1.743.278

<i>F. Provincie Luik.</i>			
58.	Aywaille	792.750	—
59.	Battice	15.487	26.175
60.	Büllingen	—	123.465
61.	Eupen	—	16.389
62.	Hamoir	49.725	—
63.	Hannuit	—	70.616
64.	Herstal	839.250	725.317
65.	Hoei	—	1.040.212
66.	Jemeppe	769.125	107.283
67.	Landen	—	14.917
68.	Luik	14.595	404.673
69.	Seraing	—	145.699
70.	Verviers	742.500	167.890
Totaal :		3.223.432	2.842.636

<i>G. Provincie Limburg.</i>			
71.	Bilzen	86.550	95.141
72.	Genk	70.800	55.275
73.	Hasselt	72.870	37.228
74.	Heusden	—	24.300
75.	Lommel	—	52.230
Totaal :		230.220	264.174

N ^o	Communes	1960	1961
<i>D. Province de Flandre orientale.</i>			
36.	Alost	47.062	—
37.	Beveren	751.350	—
38.	Deinze	—	68.208
39.	Termonde	816.750	949.106
40.	Erembodegem	—	121.958
41.	Gand	1.207.500	1.614.375
42.	Ninove	—	794.250
43.	Saint-Nicolas	83.025	969.000
44.	Zele	—	52.669
45.	Zottegem	59.700	—
Total :		2.965.387	4.569.566

<i>E. Province de Hainaut.</i>			
46.	Ath	—	781.245
47.	Braine-le-Comte	22.434	—
48.	Charleroi	310.948	250.449
49.	Enghien	31.272	53.355
50.	Harchies	766.125	—
51.	Jemappes	—	31.162
52.	Jumet	1.620.450	471.393
53.	Kain	22.392	—
54.	Leuze	985.950	—
55.	Mons	917.558	102.687
56.	Soignies	742.500	—
57.	Tournai	—	52.987
Total :		5.419.629	1.743.278

<i>F. Province de Liège.</i>			
58.	Aywaille	792.750	—
59.	Battice	15.487	26.175
60.	Bullange	—	123.465
61.	Eupen	—	16.389
62.	Hamoir	49.725	—
63.	Hannut	—	70.616
64.	Herstal	839.250	725.317
65.	Huy	—	1.040.212
66.	Jemeppe	769.125	107.283
67.	Landen	—	14.917
68.	Liège	14.595	404.673
69.	Seraing	—	145.699
70.	Verviers	742.500	167.890
Total :		3.223.432	2.842.636

<i>G. Province de Limbourg.</i>			
71.	Bilzen	86.550	95.141
72.	Genk	70.800	55.275
73.	Hasselt	72.870	37.228
74.	Heusden	—	24.300
75.	Lommel	—	52.230
Total :		230.220	264.174

N ^o	Gemeenten	1960	1961
<i>H. Provincie Luxemburg.</i>			
76.	Athus	—	82.591
77.	Bertrix	—	260.011
78.	Bouillon	—	85.496
79.	Florenville	—	36.417
80.	Paliseul	—	123.591
81.	Saint-Hubert	—	54.972
82.	Vielsalm	—	101.520
Totaal :		—	744.598

I. Provincie Namen.

83.	Andenne	—	14.509
84.	Ciney	—	86.430
85.	Dinant	—	15.500
86.	Florennes	—	39.259
87.	Gedinne	—	78.300
88.	Gembloux	—	115.087
89.	Namen	—	906.000
90.	Rocheftort	—	97.648
91.	Saint-Servais	—	18.910
92.	Tamines	—	23.062
93.	Yvoir	—	48.600
Totaal :		—	1.443.305

Algemeen totaal : 21.998.914 21.994.282

N.B. Het krediet voor onderhavige post op de begroting ingeschreven bedroeg 22.000.000 frank voor elk van de dienstjaren 1960 en 1961.

Voor het dienstjaar 1962 bedraagt het 30.000.000 frank waarop, op datum van 14 november 1962, voor 28.171.240 frank beloften van toelagen werden gedaan.

N ^o	Communes	1960	1961
<i>H. Province de Luxembourg.</i>			
76.	Athus	—	82.591
77.	Bertrix	—	260.011
78.	Bouillon	—	85.496
79.	Florenville	—	36.417
80.	Paliseul	—	123.591
81.	Saint-Hubert	—	54.972
82.	Vielsalm	—	101.520
Total :		—	744.598

I. Province de Namur.

83.	Andenne	—	14.509
84.	Ciney	—	86.430
85.	Dinant	—	15.500
86.	Florennes	—	39.259
87.	Gedinne	—	78.300
88.	Gembloux	—	115.087
89.	Namur	—	906.000
90.	Rocheftort	—	97.648
91.	Saint-Servais	—	18.910
92.	Tamines	—	23.062
93.	Yvoir	—	48.600
Totaal :		—	1.443.305

Total général : 21.998.914 21.994.282

N.B. Le crédit inscrit au budget pour le présent objet était de 22.000.000 de francs pour chacun des exercices 1960 et 1961.

Pour l'exercice 1962, il est de 30.000.000 de francs sur lequel, à la date du 14 novembre 1962, des promesses de subsides ont été faites pour un montant de 28.171.240 francs.